



PENTEKOSTARION



DEEL 4

WEEK VAN DE VERLAMDE EN MIDDENPINKSTEREN

❖ WOORD VOORAF ❖

De teksten van dit pentekostarion zijn grotendeels overgenomen van de uitgave van het klooster St. Jan in Den Haag.

Typikon is toegevoegd of aangepast, volgens de het gebruik in de Griekse traditie.

Abdis Maria van het heilig klooster 'Geboorte van de Moeder Gods'

pascha 2012

voor meer informatie:

+ Orthodox Klooster in de Peel +
Geboorte van de Moeder Gods
Gruttoweg 7, 5725 RT Asten
tel/fax (0031) 0493 - 560421
www.orthodoxasten.nl ;
e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... vier stichieren, toon 3

t. 3 ≙ Christus, onze Ver-los-ser, * dóór Uw Kruis hebt Gij een ein-de ge-maakt * aán de heerschap-pij van de doòd, * én Gij hebt de overmacht van het kwaad ge-brò-ken. * Dē mensen zijn verlost door hun geloof in Û, * én zij zingen voor U de lof-zàng in ál-lé tij-dèn. –

t. 3 ≙ Door Uw Opstanding, Heer, straalt het heel-al van licht, * én is voor ons allen het Paradijs weer ge-ò-pend. * Daar-om wordt Gij geprezen door de gehele schep-ping, * die voor U de lofzang zingt in ál-lé tij-dèn. –

t. 3 ≙ Wij roemen de kracht in de Va-der en de Zoon, * én bezin-gen de macht in de Hei-li-ge Geest: * Zij zijn de ondeelbare en niet geschapen God-heid: * de Drieheid Die Een van Wè-zen is, * ò-ver alles heer-sènd in ál-lé tij-dèn. –

t. 3 ≙ Wij bui-gen ons diep tot de aar-de, * vóór Uw Kruis, dat wij liefhebben, Chris-tus; * én wij prijzen en ver-heer-lij-ken Uw Op-stan-ding: * wánt door de won-den die U zijn toe-ge-bracht, * zijn wij van onze kwel-lin-gen ge-nè-zen. –

Eer ...

t.5 ldn < Jesus ging op naàr Jé-rú-sà-lem, * náar de vijver die bij de Joden Be-thesda heet, * en vijf hal-len be-zit, * waar-in de ziekèn gé-lé-gèn zijn. * Wánt op verschillende tij-

dēn, * daalde daarin af een En- gel Gods, * om het water in beweging te brēn- gen, * en het kracht te verlenen voor hen die in geloof daartoe nā- dēn-dēn. * De Heer ziet hem die reeds zo lang moest wach-ten en vraagt: * „wilt gij ge-zond wor-den?” * De zieke ant-woordde Hēm: * „Heer, ik heb geen mēns, * die mij, als het water beweegt, in dé vij- ver helpt. * heel mijn leven heb ik weggeworpen aan art-sēn, * maar ik was niet waardig om barmhartigheid te vin- den”. * Toen sprak tot hem de Arts van ziēl en li- chaam: * „Neem uw bēd op en loōp, * en verkondig tot aan de grenzen der aar- de * Mijn macht en Mijn grō- te barm-har- tig- heid. -

Nu en ...

≡ Hoe grōot is dit wōndē! * Eēn maagd die zwāngē is, * en het Kīnd dat uit haar gebōren wōrdt, * is Gōd voor alle eeuwighēid. * Wēlk een ontzagwekkend mystēriē, * dat voor het dēnken onbegrijpēlijk is, * en ook voor het diepste aanschōuwēn * geheel en al ondoorgrōndelijk blijft. * Zālig zijt gij, alreine Maagd, * dōchter van Adam, de uit aarde gebōrenē, * wānt gij zijt Moeder van Gōd, de Allerhōogstē. ** Bid tot Hem voor de rēdding vān onzē ziēlē. -

APOSTICHEN *opstandingsstichier, toon 3*

≡ Door Uw lijden, o Chrištus, * hebt Gij de zon verdūistērd, * mār door Uw Opstāding * hebt Gij aan het heelal het licht geschōnkēn. * Aanvaard onze Avondzāng ** als dē Mēnsliēvendē. -

voor de Moeder Gods:

Luister dochter, zie en neig uw oor;
vergeet uw volk en het huis van uw vader.
Want de koning heeft uw schoonheid begeerd.

THROUGH thee have we been granted a great benefaction, Maid, and therefore, with the Angels, we glorify thy holy Child, Him that deigned to be born of thy womb, O pure one, through His extreme compassion and Who hath thus refashioned all the race of mankind.

Ik zal uw naam gedenken van geslacht tot geslacht.

WE sinners all possess thee as a refuge in our life and a divine protection, O Virgin all-immaculate; wherefore we all supplicate thy great compassion: Turn not away from us now, nay, but we pray thee to have mercy and to save us.

De rijken van het volk
zullen de gunst van uw aangezicht afsmeken.

THINE earthen servants with the godly marshall Gabriel now offer thee the greeting, Rejoice, as it is meet and right; O pure Theotokos, Ever-virgin Mother, for thou, in truth, becamest the cause of joy and exultation for the whole world.

Eer ... nu en ...

t.8 ldn ≤ In de zui-len-hal van Sa-lo-mo * lag een menigte zie-ken. * Op het midden van het Feest vond Christus daar * de sinds acht en dertig jaren Ver-lam-de. * Volge-zag sprak Hij tot hem: * gij wilt toch ge-zond worden? * De zieke ant-woord-de: * Heer, ik heb geen mens, * die mij op tijd in het wa-ter helpt. * Toen sprak de Heer tot hem deze woor-den: * „Neem uw bed op en loop; * zie, gij zijt nu ge-zond ge-wor-den: * zondig voortaan niet meer”. * Heer, door de gebeden van de Moe-der Gods, * zend op ons neer de gro-te ge-na-de. ≤

Nu laat Gij uw dienaar ..., *en de rest, en de wegzending.*

GROTE VESPERS

De priester geeft de zegen en we zingen het Paastropaar Christus is opgestaan ...3x, psalm 103, en het eerste Kathisma van het Psalter, Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... tien stichieren; zeven voor de opstanding:

t. 3 ☩ Christus, onze Ver-los-ser, * door Uw Kruis hebt Gij een ein-de ge-maakt * aan de heerschap-pij van de dood, * en Gij hebt de overmacht van het kwaad ge-brö-ken. * De mensen zijn verlost door hun geloof in U, * en zij zingen voor U de lof-zang in al-le tij-den. —

t. 3 ≡ Door Uw Opstanding, Heer, straalt het heel-al van licht, * én is voor ons allen het Paradijs weer ge-ò- pènd. * Daar-om wordt Gij geprezen door de gehele schep-ping, * die voor U de lofzang zingt in al-le tij-den. -

t. 3 ≡ Wij roemen de kracht in de Va-der en de Zo-on, * én bezin-gen de macht in de Hei-li-ge Geest: * Zij zijn de ondeelbare en niet geschapen God-heid: * de Drieheid Die Een van We-zen is, * o- ver alles heer-sènd in al-le tij-den. -

t. 3 ≡ Wij bui-gen ons diep tot de aar-de, * voor Uw Kruis, dat wij liefhebben, Chris-tus; * én wij prijzen en ver-heer-lij-ken Uw Op-stan-ding: * wánt door de won-den die U zijn toe-ge-bracht, * zijn wij van onze kwel-lin-gen ge-ne-zen. -

t.3 _ Wij bezingen de Verlosser * Die uit de Maagd vlees heeft aangeno - men, * want om ons is Hij gekruisigd, * en is Hij opgestaan op de derde dag. ** Zo schenkt Hij ons de gro - - te genade. _

t.3 _ Toen Christus was neergedaald in de hades, * bracht Hij daar de blijde bood - schap: * Schept moed, nu heb Ik overwonnen. * Ik ben de Opstanding, * Ik heb de poorten van de dood open-gebroken ** en Ik zal u weer omhoogvoeren. _

t.3 _ Onwaardig staan wij in uw zuiver Huis, * en wij zingen voor U het avondlied, * uit de diepte roepend: Christus God, * door uw opstanding hebt Gij de wereld verlicht, ** ontruk nu ook uw volk aan de hand der vij - anden , o Menslievende. _

drie stichieren van de verlamde:

t. 1 < Met Uw heilige hand hebt Gij de mēns ge-vormd, * en Gij zijt afgedaald om de zieken te genezen, barmhartige Chrīstus. * Dōor Uw woord hebt Gij de Verlamde doen op-staan, * bij de vij-ver van de Schaaps-poort; * Gij hebt de pijn van de bloedvloeiende gē-nē-zen; * en Gij hebt U ontfermd over het kind van de Cananese, die U las-tig viel; * en evenmin hebt Gij de bede van de hoofdman ver-stō-tēn. * Daar-om roe-pen ook wij tot U: * al-machtige Heer, e-rē zij U. ≧ 2x

t.1 < Als een nog niet begra-vēn dō-de, * zo voelde zich de Ver-lām-dē; * toēn hij U zag, riep hij daarom uit heel zijn hart: * Héer, ont-ferm U o- vēr mij: * mijn bed is mij tot een sterf-vertrek gē-wor-den, * wat heb ik nog in dit le-ven? * Wat baat mij de vijver van de Schaaps-poort, * wānt ik heb nie-mānd * die mij daarin helpt, na het opbruisen van het wa-ter; * maar nu wend ik mij tot U Die de Bron van ge-nē-zing zijt, * op-dat ik met allen mag roe-pēn: * al-machtige Heer, e-rē zij U. ≧

Eer...

t.5 ldn < Jesus ging op naàr Jé-rú- sà- lem, * nàar de vijver die bij de Joden Be- thesda heet, * en vijf hal- len be- zit, * waar-in de zieken gé-le- gen zijn. * Want op verschillende tij- den, * daalde daarin af een En- gel Gods, * om het water in beweging té brén- gen, * en het kracht te verlenen voor hen die in geloof daartoe na- der- den. * De Heer ziet hem die reeds zo lang moest wach-ten en vraagt: * „wilt gij gé-zond wor- den?” * De zieke ant-woordde HéM: * „Heer, ik heb geen mēns, * die mij, als het water beweegt, in dé vij- ver helpt. * heel mijn leven heb ik weggeworpen aan art-sen, * maar ik was niet waardig om barmhartigheid te vin- den”. * Toen sprak tot hem de Arts van ziēl en li- chaam: * „Neem uw bed op en loóp, * en verkondig tot aan de grenzen der aar- de * Mijn macht en Mijn grō- te barm- har- tig- heid. =

Nu en ... *Dogmatikon toon 3 Ldn*

t.3-Ldn ∟ Hoe zouden wij niet bewonderen, * dat gij, door
 God, God als kind gebaard hebt, Hoogwaardige. *
 Want zonder man, ó geheel Onbevlekte, * hebt gij de
Zoon gebaard, zonder vleselijke vader. * Die voor de
eeu-wen uit de Vader is voortgekomen zonder moeder. *
 Die geheel geen verandering onderging, noch vermen-
 ging, noch scheiding, * Maar die de eigenschappen van
 beide Naturen ongedeed bewaarde. * Daarom, ó maag-
 delijke Moeder, Meesteres, * smeek tot Hem óm te red-
 den de zielen van allen, ** die u rechtgelovig als de
Moeder Gods belijden. ∟

LITIE *stichier van de heilige van het klooster*

Eer ... t. 5 ∟ Bij de vijver van de Schaapspoort lag een ver-
 lam- de; * toen hij U zag, riep hij uit: * „Heer, ik heb geen
 mens * óm mij in het water te helpen wan-neer dit be-weegt; *
 en wanneer ik mijzelf daar-heen sleep, * komt een ander mij
 voor en die ontvangt dan ge-ne-zing, * ter-wijl ik hier ziek
 blijf lig-gen”. * Toen kreeg de Verlosser medelijden en sprak
 tot hem: * voor u ben Ik Mens ge-wor-den, * voor u heb Ik

Mij mēt vlees be- kleeed; * hōe kunt ge dan zeggen: ik heb geen mēns? * maar neem uw bēd op, en loōp”. * Daar-om roē-pēn wij tōt U: * al-les is U mō-gē-lijk; * al-les gē-hoor-zaamt U; * al-les is aan U onder-wor-pēn. * Gē-denke ons allen, o Hei- li-gē, * en ontferm U als de Mens-liē-ven-dē. ≡

Nu en ... t. 5 < Gij zijt zowel de Poort als de Tē- pēl, * gij zijt het paleis en de troon van de Kō-ning, * Maagd, die boven allen ver-he-ven zijt. * Dōor u is Christus, onzē Ver-lōs-ser en Heer, * in de wereld ge-kō-mēn, * en Hij is verschenen aan hen die in de duisternis ont-sla-pēn zijn. * De Zon der Gerechtigheid komt hen ver-lich-tēn, * die Hij naar Zijn eigen Ikoon ge-scha-pēn had. * Daarom vindt gij, als Zijn Moeder, bij Hem gehoor, gij Al-bē-zon-ge-ne: * smēek tot Hem dat onze zie-lēn wor-den ver-lōst. ≡

APOSTICHEN *opstandingstichier:*

≡ Door Uw lijden, o Chri-stus, * hebt Gij de zon verduistērd, * mār door Uw Opstāding * hebt Gij aan het heelal het licht geschōnkēn. * Aanvaard onze Avondzang ** als dē Mēnsliēvendē. -

PAASSTICHIEREN *met de bijbehorende verzen*

Eer ...

t.8 ldn ≤ In de zui- len- hal van Sa- lo- mo * lag een menigte zie- ken. * Op het midden van het Feest vond Christus daar * de sinds acht en dertig jaren Ver-lam- de. * Volge-zag sprak Hij tot hem: * gij wilt toch ge-zond worden? * De zieke ant- woord-de: * Heer, ik heb geen mens, * die mij op tijd in het wa- ter helpt. * Toen sprak de Heer tot hem deze woor- den: * „Neem uw bed op en loop; * zie, gij zijt nu ge-zond ge-wor- den: * zondig voortaan niet meer”. * Heer, door de gebeden van de Moe- der Gods, * zend op ons neer de gro- te ge- na- _ de. ≤

Nu en ... *van de paasstichieren: Dag der Opstanding ...*

*Nu laat Gij ...
Heilige God ...*

TROPAAR *van de zondag toon 3*

t.3 _ Dat hemelse en aardse wezens zich verheugen en ju - belen, * want de Heer heeft de kracht van Zijn arm getoond. * Door Zijn dood heeft Hij de dood vertre - den * en werd Hij de eerstgeborene uit de do - den. * Hij heeft ons uit de buik van de hades verlost, ** en aan de wereld grote genade ge - schon - - - - - ken. _

theotokion

t.3 ∩ Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, * daarom
 prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. * Want in het vlees dat Hij
 aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, onze God, * het lijden van het
 Kruis ondergaan. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de
 Menslie - - - - - vende. _

wegzending

MESONYKTIKON

CANON VAN DE DRIEËNHEID - TOON 3 (indien er geen Vigilie is)
 Litie-stichieren; daarna de Triadica en de rest, en de wegzending.

METTEN

TROPAAR zie hiervoor bij vespers

♩ t.3 trp ∩ Christus is opgestaan uit de doden * als de Eersteling
 van allen die ont-sla-pen zijn, * zo- als Hij ook de Eerstgeborene
 is van heel de schep-ping, * waar-van Hij ook de Ma-ker is. *
 Zo heeft Hij in Zichzelf de natuur van de mens her-steld, *
 die door de zonde be-dor-ven was. * Uw heerschappij, o Dood,
 is ten eìn-dè, * want Hij Die over ál-les heerst * heeft uw macht
 ver- nie- - - - - tigd.~

Eer ... t. 3 ≙ Nadat Gij in Uw ei-gen Vlees de bittere smaak van de dood had ge-proefd, * hebt Gij die weggesneden door Uw Op-stan-ding * en aan de mensheid kracht geschonken om die te over-win-nen, * door-dat Gij de nederlaag van de oude vloek hebt uit-ge-delgd. * Ver-dediger van ons le-ven Heer, e-re zij U.

Nu en ... t. 3 ≙ Gabriël was overmand door ver-won-de-ring * toen hij de heerlijkheid van uw rein-heid mocht zien, * en hij riep tot u, o Moe-der van God: * Wel-ke lofprijs is passend om u te bren-gen? * Hoe zal ik u aan-spre-ken? * Ik aarzel en weet niet wat ik zeg-gen zal. * Daarom roep ik tot u zoals mij opge-dra-gen is: * Ver-heug u, Hoog-be-ge-na-dig de.

t. 3a ≙ Al het men-se-lijke hebt Gij op U ge-no-men, * al het onze hebt Gij U ei-gen ge-maakt: * Gij, mijn Schep-per hebt Uzelf aan het Kruis laten slaan, * en als Mens hebt Gij vrijwillig de dood on-der-gaan, * om als God het menselijke uit de dood te bevrij-den. * Daar-om zin-gen wij U toe, Leven-schen-ken-de: * e-re, o Christus, zij Uw me-de-lij-den. ≙

Eer ... t. 3a ≙ Wij, ge-lo-vigen, overwegen de ondoorgrondelijkheid van Uw Kruis-si-ging, * en het ondoorvorsbare mysterie van Uw Op-stan-ding; * want he-den zin de dood en de onderwe-reld be-roofd, * en is het geslacht der men-sen be-kleed met onbe-derf-lijk-heid. * Daar-om roe-pen wij U dank-baar toe: * e-re, o Chris-tus, zij Uw Op-stan-ding. ≙

Nu en ...

t. 3a ≡ De he- mēl ver-heugde zich
 vol lief- de, * maar de aarde sidderde in ontzag van ver-wōn-
 de- ring, * toen de vlekkelo-zē stēm tot u kwam, Moe-der Gods;
 * wānt beiden werden om-strāald door dit heer-lij- ke feit, *
 dat de Eerst-gē- scha- pe- ne uit de dood werd be-vrijd. * Daar-
 om roepen ook wij met de En-gel tot u: * Ver-heug u, rei-nē
 Maagd en Moe- der. >

KATHISMAZANG na de eerste psalm-lezing:
 na de tweede lezing

Psalm 118 en de gezegenzangen

HYPAKOÏ t. 3 ≡ Zijn ver-schij-ning wekte vrēes, * maar lieflijk
 als dauw waren zijn woor- den, * van de bliksemstralende En-gel,
 * toēn deze sprak tot de Myron-draag- sters: * Waar-om zoekt
 gij in het graf Hem Die le- vend is? * Hij Die opgestaan is heeft
 de graven leeg-gē- maakt. * Ziet hoe de Onveranderlijke het
 bedorvene ver-an-dert, * en zegt tot God: hoe ontzagwekkend
 zijn Uw wer- ken, * voor de Verlossing van het ge-slacht dē-
 men- sēn. —

ANABATHMI in de toon van de week

eerste antifoon

– Gij hebt de ge-van-gen-schap van Sion uit Babylon te-[†]rug- ge-voerd: * trek ook mij vanuit het lijden tot het le-ven, o Woord. | Zij die daar onder goddelij-ke tra-nen [†]heb-ben ge-zaaid, * zullen in vreugde maaien de aren der on-sterf-lijk-heid. | Eer aan de Va-der [†]en aan de Zoön *en aan de Hei-lige Geest; * nu [†]en al-tijd, * en in de eeuwen der eeuwen. A-men. | Door de [†]Hei-li-ge Geest * straalt ons al het gøe-de øp, * evenals uit de Va-der [†]en de Zoön, * in Wie alles leeft en zich be-wøegt. –

tweede antifoon

– Tenzij de Heer het huis der [†]deug- den bøwt, * is ons zwø-gen tever-geefs; * maar wanneer gij de wacht houdt [†]o-ver uw ziel, * dan kan niemand uw stad ver-wøes-tø. | Van-af de [†]schøot hun-ner møe-der * wør-den de Heiligen steeds geleid door de Hei-lige Geest, * Die hen töt kìn-dø-ren [†]maakt van de Va-der, * døor-dat zij van Chris-tus zijn. * Eer ... Nu en ... Door de [†]Hei-li-ge Geest * wørdt alle heiligheid en wijs-heid ge-schøu-wd: * want Hij brengt heel de schøp-ping [†]tøt høt bø-staan; * øm Hem als God te aanbidden met de Va-der en het Woord. –

derde antifoon

– Gezegend zij die vre-zen[†] voor de Heer, *
 en die gaan op de weg van Zijn Ge-bò- den, * want zij zùl- len
[†]wor- den gé- voed * met alle spijs die le- ven geeft. | Weest
 daarom ver-heugd wan[†]-neer gij ziet * hoe de Goede Herder aan
 uw ta- fel komt * want Hij bréngt u[†] de bé- lo- ning * voor de
 goede werken die gij om Hè-m hebt ver-richt. * Eer ... Nu en ..
 Door de[†] Hei- lí- ge Geest, * uit Wie genade en leven ontspringt
 voor heel de schep-ping, * ontvangen wij ó- ver- vloéd van
 heer-lijkheid: * daar-om wordt Hij geprezen tezamen met de
 Va- der en het Woord. --

PROKIMEN *toon 3*

ps.

_ Zegt onder de volkeren: de Heer is Ko - - - - ning, *
 Hij heeft de wereld gegrondvest, zij zal niet wankelen. _

Zingt de Heer een nieuw lied;
 zingt de Heer, gehele aarde.

Dan Alles wat adem heeft ..., *en de lezing van het Metten-evangelie*: Te dien tijde
 liep Petrus ijlings naar het graf ... (*Lk § 113 Lk 24 : 12-35 Het vijfde opstan-*
dingsevangelie);

dan Nu wij Christus' opstanding .. *en Psalm 50, en de rest.*

Wat betreft de Canons: eerst de Paascanon, met het Irmos en voor de Moeder Gods tot 8 per ode; en voor de Verlamde 6 in elke ode; katavasia van pasen.

CANON VAN PASEN - TOON 1

Eerste ode

CANON VOOR DE MOEDER GODS - TOON 1

(zelfde irmos)

van Theophanes

De vloek van de dood hebt gij weggenomen doordat gij Christus, het eeuwige Leven gebaad hebt, Die heden uit het graf is opgestraald, alreine Maagd, en Die heel de kosmos heeft verlicht.

Nu gij ziet dat uw Zoon Die uw God is, uit de dood is opgestaan, hoe verheugt gij u nu, ~~tezamen met~~ de Apostelen, door God begenadigde en reine ~~Maagd~~. En daar gij de Vreugde van het heelal hebt gebaad, is u vanaf het begin het „Verheug U”, toegevoegd, alreine Moeder Gods.

CANON VOOR DE VERLAMDE - TOON 3

van Jozef van Thessalonika

Irmos t.3 _ God Die heerlijke wonderen doet: * de bodem der zee hebt Gij gemaakt tot droge grond, * maar het water doen terugstromen voor de redding van het volk, ** dat U bezong als onze Bevrijder en als on - ze God. _

(deze irmos wordt niet op zondag, wel op de weekdays gezongen)

Nadat Gij zovele tekenen en wonderen had verricht, hebt Gij vrijwillig het Kruis ondergaan, omdat Gij tot het uiterste medelijdend zijt, onze enige Koning. Maar door Uw dood hebt Gij de dood ter dood gebracht en ons daardoor levend gemaakt.

Gij volkeren, laten wij ons heden gelovig verheugen in Christus' Opstanding: Hades is geplunderd en moet de gevangenen teruggeven, die hij sinds zo lange tijd gekerkerd had. Nu prijzen zij Gods grote daden.

In Uw goddelijke macht hebt Gij eens de Verlamde weer gezond gemaakt, Christus, door een enkel woord, toen Gij aan hem, die sinds zovele jaren ziek was geweest, het bevel gaf zijn bed te dragen. Genees nu ook mijn verlamde ziel.

In de vijver bij de Schaapspoort daalde soms een Engel neer, en daar genas daneen enkele zieke per jaar. Maar in onze tijd reinigt Christus ongetelde menigten door de goddelijke Doop.

Gij Aanvoerder der Engelen, die het bevel voert over de hemelse Dienaren, bescherm en bewaar tegen alle verzoeken ons, die in uw heilige Tempel bijeengekomen zijn om God te prijzen.

Eer . . . Laat ons met de Onlichamelijken zonder ophouden de lof zingen van de beginloze God, Die Drie Personen is in één Natuur: de Vader, het Woord en de Geest: aan Wie toekomt het Koninkrijk en de ongedeelde macht.

Nu en . . . Alreine Maagd, bewaar trouw uw volk tegen alle gevaar, gevangenschap, burgeroorlog, geweld en alle bedreigingen.

Katavasia van pasen

DERDE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

Heden mag ik terugkeren tot het reine leven door de goedheid van Hem Die uit u geboren is, en die het Licht heeft doen opstralen tot aan de einden der aarde, alreine Maagd.

Gij hebt God mogen aanschouwen, alreine Maagd, Die gij in uw vlees gedragen hebt, en Die uit de doden is opgestaan. Verheug u en verhef Hem als God.

van de Verlamde

Irmos t.3 _ Mijn ziel die onvruchtbaar en kinderloos zijt, * verwerf u heerlijke vrucht. * Verwerf u kinderen en roep tot God: * van u komt al mijn kracht, * want niemand is heilig buiten u, ** niemand is rechtvaardig dan Gij alleen, o Heer. _

Toen de z^on moest zien hoe Gij opgehangen waart aan de Kruisboom, o Woord, werd deze verduisterd, en de gehele aarde beefde. En toen Gij dood waart, stonden de doden op, omdat Gij de Almachtige zijt.

Toen Uw ziel de onderwereld betrad, moest de Hades de zielen teruggeven die zich in zijn macht bevonden; en zij trokken uit onder het zingen van dankhymnen tot Uw macht, Die alleen Heer zijt over alles.

Genees in Uw grote goedheid ook mijn ziel, die reeds sinds zovele jaren verlamd is, zoals Gij de Verlamde genezen hebt, opdat ik mag gaan op Uw paden, die Gij getoond hebt aan hen die naar U verlangen.

Aartsengel van God, smeeek samen met de Koren der Hemelen voor ons die u in geloof vereren; bescherm en bewaar ons, die gevallen zijn door de hartstochten van het aardse leven.

Eer . . . Laat ons roepen: Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest; want God is één, en Hem verheerlijken alle hemelse Machten in diepe vreze , terwijl zij roepen: Heilig, Heilig, Heilig.

Nu en . . . Gij hebt ontvangen zonder man, en boven elk begrip hebt gij een Kind gedragen, alreine Moeder en Maagd. Ontzagwekkend is deze werkelijkheid: een bovenmate groot wonder, dat geëerd wordt door de Engelen en verheerlijkt door de sterflijken, Maagd en Meesteres.

Katavasia van pasen

KATHISMA-ZANG

trp. t. 3 ≙ De Verlamde werd genezen door één enkel woord, * uit de mond van het God-dè-lijk Woord, * Dát heël de sché-ping draagt, * en Dat in Zijn mensienliefde op aarde verschénen is. * Maar toen de genezene volgens het bevel van Chri-stus, * zijn béd opnam én heénging, * werd hij door de Schriftgeleerden daarin verhin-dèrd, * die zelf verlamd wa-ren in hùn zie-len.

Eer .. Nu en ...

t. 3 ≙ Gabriël was overmand door ver-wón-de-ring * toen hij de heerlijkheid van uw reïn-heid mócht zien, * en hij riép tot ù, ó Moe-der van God: * Wel-ke lofprijs is passend om u te brén-gen? * Hòe zal ik ú aan-spre-kèn? * Ik aarzel en weet niet wat ik zég-gen zal. * Daarom roep ik tot u zoals mij opge-drà-gen is: * Ver-heug u, Hoog-bè-gè-na-dig de-

VIERDE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

Hij Die uw Voorvader Adam geschapen heeft, alreine Maagd, heeft uit u gestalte aangenomen. Heden heeft Hij hen die Hem toebeho-ren uit de dood bevrijd door Zijn eigen dood; en nu straalt Hij over allen door de goddelijke luister van Zijn Opstanding.

Nu gij Christus, Die uit u geboren is, heerlijk hebt zien opstralen uit de dood, alreine en boven alle vrouwen schone Maagd, verheer-lijk Hem heden om de verlossing van ons allen, en verheug u, tezamen met de Apostelen.

van de Verlamde

Irmos t.3 _ Habakuk zag in een visioen uw alreine moe - derschoot,
* als de onbehouwen berg, * en hij riep pro - fe - tisch uit:
* God zal uit - gaan van Tai - man, ** de heilige vanuit de
beschaduwde berg. _

Heer, Gij zijt uit afgunst gekruisigd, maar nadat Gij het doods-
vonnis had ondergaan, zijt Gij als de Almachtige opgestaan, en
hebt Gij de wereld met U opgewekt uit de dood.

Vrouwen, waarom zoekt gij met myron Hem Die Zelf de onuit-
puttelijke Myron is? zo riep de in stralend gewaad gehulde tot de
Myrondraagsters. Hij is Opgestaan, en heeft al wat zich onder de
zon bevindt, vervuld met het levendmakende aroma van de Geest.

In Uw alles overtreffende menslievendheid hebt Gij de slavenge-
stalte op U genomen. Gij hebt gelopen op aardse voeten, Woord
van God, en Gij hebt hem genezen die al zo veel jaren onmachtig
was om te gaan. En nu kon hij zelfs zijn eigen bed dragen.

Van tijd tot tijd daalde een Engel des Heren af in de vijver bij
de Schaapspoort en bracht het water in beweging, waarna één
enkele mens genezen werd. Maar Christus heeft door de goddelijke
Doop aan onbeperkte menigten het Heil gebracht.

Aartsengel des Heren, gij zijt een Leider der Engelen en een Gids
voor de bedrogenen. Daal nu tot ons neer en draag onze gebeden
omhoog tot voor Hem Die alleen de Schepper en Meester is.

Eer . . . Geheel en al verenigd volgens hun Natuur, maar onder-
scheidbaar in Personen is de heilige Drieheid: de Vader Die boven
alles is; de mede-eeuwige Zoon en de Heilige, almachtige Geest.

Nu en . . . Hoe is het mogelijk dat gij gevoed hebt uit uw borst,
gij die zo geheel en al Maagd gebleven zijt? Hoe hebt gij als Kind
Hem kunnen dragen Die ouder is dan heel de schepping? Hoe

hebt gij in uw armen de Zoon kunnen wiegen, Die troont op de schouders der Cherubim? Dat is gebeurd op bevel van Hem Die alles wat bestaat tot het zijn heeft geroepen.

Katavasia van pasen

VIJFDE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

De bijeenkomst der gelovigen wordt verlicht door de goddelijke, levenschenkende stralen die uitgaan van de Opstanding van uw Zoon, alreine Moeder Gods, en is daardoor van vreugde vervuld. Bij Uw Vleeswording hebt Gij de poorten der maagdelijkheid niet geopend; en evenmin hebt Gij de zegels van het Graf verbroken, Koning van heel de schepping. Daarom verheugt deze zich bij het aanschouwen van Uw Opstanding.

van de Verlamde

Irmos t.3 _ Reeds vroeg in de morgen bezingen wij U, eeuwig Woord, * Eengeboren Zoon van God. * Schenk uw vrede en verlos ons ** die U gelo - vig aan bid - - den. _

Gij waart opgeheven op de Kruisboom, maar daardoor hebt Gij de gehele wereld met U omhooggeheven. En toen Gij als God onder de doden werd geteld, hebt Gij de doden uit alle tijden weer doen opstaan.

Christus is opgestaan, zoals Hij voorzegd had. Hij heeft heel het rijk van de Hades leeggeroofd. Nu is Hij verschenen aan de Apostelen, om hun de eeuwig levende vreugde te schenken.

Een verblindende Engel, in sneeuw witte klederen, verscheen aan de Vrouwen en sprak tot hen: Weent niet: ons Leven is opgestaan, nadat Hij leven gebracht heeft aan de doden in het graf.

Christus, Gij hebt de Verlamde weer doen lopen: genees ook mijn door de overtredingen verlamde ziel; en geef dat ik gaan mag op Uw rechte wegen.

Grote Aanvoerder der Engelen, Michael, red het volk dat heden bijeengekomen is in uw heiligdom om Gods grote daden te verkondigen.

Eer . . . De Gelijkgeëerde Drieheid in de Eenheid wordt onderscheiden in het geloof, zodat we enerzijds de Personen erkennen, maar anderzijds de volkomen eenheid der Natuur belijden van de Vader, de Zoon en de Goddelijke Geest.

Nu en . . . Wij bezingen uw maagdelijk ontvangen, alreine Moeder Gods, en de onzegbare wijze waarop gij gebaard hebt. En wij noemen u gezegend als de Moeder van de Schepper en Heerser van het heelal.

Katavasia van pasen

ZESDE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

Zij die tevoren gevangen lagen door dood en bederf, zijn omhoog gevoerd door Hem Die vlees geworden is uit uw vlekkeloze schoot, Moeder Gods en Maagd; want Hij heeft hen gebracht in het onvergankelijke, eeuwige Leven.

Hij Die in U was neergedaald en in uw binnenste heeft gewoond, alreine Maagd, is na Zijn sterven afgedaald tot in het diepste der aarde. Maar toen Hij opstond uit het Graf, heeft Hij Adam met Zich mede-opgewekt.

van de Verlamde

Irmos t.3 _ Hoog zijn de golven opgezweept van de zee van mijn harts - tochten; * de tegenwind is overgegaan in een verwoes - tende storm. * Maar kom mij te hulp, Verlos - ser, * red en verlos mij uit het verderf, ** zoals Jona uit het zee - mon - ster werd gered. _

Gij hebt er uit vrije wil in toegestemd om aan het Kruis geslagen te worden, en als een Dode in het graf te worden neergelegd, omdat Gij leven wilde schenken aan alle gestorvenen in de onderwereld; en Gij hebt hen doen opstaan door Uw goddelijke kracht. Toen de Hades U verzwolgen had, betekende dat zijn einde: haastig moest hij zijn gevangenen vrijlaten, want zij bezongen Uw vreeswekkende Opstanding, Verlosser, zonder een ogenblik op te houden.

Toen de door God verkoren Leerlingen het Leven van alles weer aanschouwden, de verzezen Christus, aanbaden zij Hem met al de liefde van hun hart, met de honger naar waarheid van hun verstand, en met de overweldigende vreugde van hun ziel.

Hij die zoveel jaren vol pijn was neergeworpen op zijn ziekbed, was geheel gezond gemaakt door Uw bevelend woord, o Christus; en hij verheerlijkt met vreugdezangen Uw liefdevolle vriendelijkheid, o Levenschenker.

Michael, gij Aanvoerder der Engelen, die staat voor de troon van de Meester: kom in ons midden en leid ons op onze levensweg; want wij hebben in u een vurige beschermer.

Eer... Wij aanbidden U als Drieheid in Personen en verkondigen U als Eenheid in Wezen: beginloze Vader, mede-eeuwige Zoon, en algoede Geest: God over alles wat bestaat, en over de vreeswekkende legerscharen uit den hoge.

Nu en . . . Hij Die op een wenk van Zijn macht het heelal in stand houdt, wordt gedragen in uw armen, Moeder Gods en Maagd. Dit neemt Hij op Zich omdat Hij ons wil ontrukken aan de slavernij onder de hand van den boze, in Zijn menslievendheid.

Katavasia van pasen

KONDAAK *van de Verlamde*

t.3 _ Door vele zonden enongepaste da - den * is mijn ziel geheel en al verlamd, o Heer. * Maar doe haar weer opstaan door uw goddelijke tegenwoor - digheid, * zoals Gij eens de verlamde hebt opgericht, * opdat ik, gered, tot U mag roe - pen: ** barmhartige Christus, e - - - re zij Uw kracht. _

IKOS *van de Verlamde*

t. 3 $\hat{=}$ Gij Die de einden der aarde in Uw hand be-slo-ten houdt, * Die verenigd zijt met Uw beginloze Va- der, * en over het heelal heerst te-zā- men met de Geest, * zijt voor ons zichtbaar geworden in het vlees. * Gij hebt ziekten genezen en lij-den ge-stild, * blin-den verlicht en lammen op-ge-richt, * en met Uw goddelijk woord hebt Gij hem bevolen direct te lo-pen * en op zijn schouders het bed te dragen dat hem ge-dra-gen had. * Daar-om bezingen wij U tezamen met hem en roe-pen: * barm-hartige Chris-tus, e- re zij Uw kracht. -

SYNAXARION *van het meneon, en dan:*

Op deze vierde Zondag van het Pascha herdenken wij de genezing van de Verlamde, en wij vieren feest om dit grote wonder.

Het woord uit Christus' mond bracht genezing aan de Verlamde: ja, slechts een enkel woord maakte hem weer gezond.

Omwille van Uw grenzeloze barmhartigheid, Christus onze God, heb medelijden met ons. Amen.

ZEVENDE ODE *van Pasen*

van de Moeder Gods zelfde irmos

Heden heeft Uw Zoon de dood gedood, alreine Maagd, en Hij heeft aan de doden het Leven geschonken, dat blijft in alle eeuwigheid. Hij alleen is de gezegende God onzer Vaderen, Die boven alles verheerlijkt is.

De Koning Die heerst over heel de schepping is Mens geworden en heeft in uw schoot gewoond, met Gods genade Vervulde; Hij heeft het Kruis en de dood ondergaan, maar als God is Hij opgestaan en heeft ons met Zich opgewekt, als de Almachtige.

van de Verlamde

Irmos t.3 _ De vlammen van de brandende vuur - oven * hebt Gij veranderd in koele dauw: ** Gezegend zijt Gij, o Heer, God on - zer Va - deren.

De zon weerhield zijn licht, want hij kon niet verdragen hoe daarvoor voor heel de wereld zichtbaar zou worden hoe Gij vastgespijkerd zijt op de boom van het schandhout. Maar Gij hebt dit vrijwillig ondergaan, Koning van het heelal, om de volkeren op aarde het licht te schenken.

Gij zijt opgestaan, nadat Gij de graven had leeggemaakt en de gestorvenen had ontruikt aan de onderwereld, door Uw almachtige kracht. Daarom bezingen wij Uw verheven en goddelijke Opstanding, o Christus.

Waarom zoekt gij de Levende alsof Hij een Dode was? Hij is opgestaan: Hij is niet in het graf; zo riep de bliksemstralende goddelijke Engel tot de Myrondraagsters.

Met een enkel woord hebt Gij de Verlamde genezen, die daar zo vele jaren gelegen had; en Gij roept tot hem: neem uw bed op en loop; en prijs Gods wonderbare daden.

Michael, Legeraanvoerder van de Heer, geleid ons en bescherm tegen alle kwaad ons die bijeengekomen zijn in uw heilige Tempel, om God te prijzen door uw tussenkomst.

Eer . . . Heilige Drieëenheid, verlos ons die U gelovig bezingen als de God en Heer van het heelal, uit alle gevaren; en doe ons deel hebben aan Uw goederen.

Nu en . . . Gij zijt Maagd gebleven, hoewel gij, op een wijze die het begrip teboven gaat, de Moeder geworden zijt van Hem die vóór alle eeuwigheid uit de beginloze Vader geboren is. Daarom prijzen wij u zalig, alreine Maagd.

Katavasia van pasen

ACHTSTE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

Door U, Maagd en Moeder Gods, is de Schepper als Mens in de wereld gekomen. Hij heeft het ingewand van de onderwereld opengerukt om de gestorvenen te bevrijden en ons de Opstanding te schenken. Daarom zegenen wij Hem in alle eeuwigheid.

Uw Zoon, o Maagd, de almachtige God, heeft door Zijn Opstanding de macht van de dood overwonnen. Hij heeft ons met Zich mede opgeheven en ons vergoddelijkt. Daarom zegenen wij Hem in alle eeuwigheid.

van de Verlamde

Irmos t.3 _ He - mel der he - melen, * aarde, bergen, vlak - ten en zee, * en heel het geslacht van de men - sen, * bezingt de door alle Engelen verheer - lijkte God, ** en looft Hem als onze Schepper en Be - vrij - - der. _

De voorhang van de Tempel scheurde doormidden toen Gij gekruisigd werd, Verlosser; de dood gaf de verzwoegen doden terug, en de hades werd ontbloot toen hij U zag nederdalen tot in het diepste der aarde.

Waar is, o dood, uw prikkel? waar, o hades, uw overwinning? Gij zijt neergeslagen en vernietigd door de verrezen Koning: uw heerschappij is ten einde, want de Almachtige heeft u van uw gevangenen beroofd.

Haast u en verkondigt de Opstanding aan de Apostelen, zo riep de Jongeling die aan de Myrondraagsters verschenen was. De Meester is opgestaan, en evenzo heeft Hij, op wonderbare wijze, de van oudsher gestorvenen met Zich opgewekt.

De Verlamde, die reeds zovele jaren machteloos terneer gelegen had, riep uit: heb medelijden met mij, Verlosser, want ik lijd en ik ben hulpeloos. Toen beval Deze hem om terstond zijn bed op te nemen en te lopen.

Gij die de Aanvoerder zijt der hemelse Geesten en Krachten, bid samen met hen voor ons om de vergeving van onze zonden, opdat wij ons leven mogen verbeteren, en de vreugde der eeuwige goederen ons gezegend deel moge zijn.

Eer . . . Laat ons uit één mond zingen voor de ongeschapen en ongedeelde Wezenheid, de Driepersoonlijke Godheid: de Vader, Die God is zonder begin, tezamen met de Zoon en de Heilige Geest; en roepen wij de verheven zegezing der Seraphim.

Nu en . . . Jesaja heeft u, de altijd-maagdelijke, vooruit gezien als het Boek, waarin de Vinger van de Vader het eeuwige Woord heeft neergeschreven, Dat ons verlost uit alle wanorde wanneer wij Uw lof bezingen met de geheiligde woorden.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

Katavasia van pasen

*geen Magnificat, maar gezongen **NEGENDE ODE** van Pasen*

en van de Moeder Gods toon 1

_ Een - stemmig prijzen wij, gelovigen, u zalig, heilige Maagd: * Verheug u, Poort des He - ren. * Verheug u, levende Stad. * Verheug u, door wie heden is opgestraald * het licht van de Opstanding uit de doden, ** door het ster - ven van Hem Die uit u geboren was. _

_ Ver - heug u en juich, goddelijke Poort van het Licht; * want Jezus Die was neergedaald in het graf, is opgestaan! * Hij straalt helderder dan de zon * en Zijn stralen lichten over alle gelovigen, ** o Vrouwe, die geheel vervuld zijt van Gods gena - de. _

van de Verlamde

9e Irmos - t.3 _ Geloofd zij de Heer, de God van Is - ra - ël * Die de hoorn van ons heil heeft verhoogd * in het Huis van David, Zijn die - naar, * door Zijn innige barm - har - tigheid *

waarmee Hij ons heeft bezocht, * de Opgaande uit den hoge, ** Die ons heeft geleid op de weg van de Vrede. _

_ Toen Gij, Jezus, op het hout verheven werd, * hebt Gij ons opgeheven tezamen met U. * En toen Gij U uit vrije wil hebt laten neerleggen in het Graf, * hebt Gij de doden uit de graven opgewekt. * Zij bezingen ** uw onbegrijpelijke macht en uw onverwinnelijke kracht. _

_ Gij zijt opgestraald uit het Graf als de Allerschoonste: * als een bruidegom uit zijn tent. * Want Gij, goddelijk Woord, zijt de hoogste Schoonheid, * Die de duisternis van de hades geheel en al verdrijft, * want Gij wekt de gestorvenen op * die daar gevangen lagen, * en die nu tot U roepen: * Ere zij uw heerlijkheid, Jezus onze God: * ere zij uw Opstanding. _

_ Onder weeklacht en tranen haastten de Vrouwen zich met de myron naar uw graf. * Maar toen zij daar de tijding vernamen * van uw heerlijke Opstanding die wij vereren, * verheugden zij zich ** tot in het diepste van hun ziel. _

De volle lichamelijke kracht werd terstond teruggeschonken na Uw bevel, o Christus, en hij die eerst verlamd was, draagt nu met spoed het gehele bed, waarop hij zoveel jaren ziek had gelegen, en hij zingt een dankhymne voor Uw geweldige Kracht. Bid voor ons om verlichting, heilige Aanvoerder die voor eeuwig staat voor het aangezicht van het grote Licht. Maak ons leven vreedzaam, dat zo geschokt wordt door de aanvallen van de slang en door de verdrukkingen van dit leven, Bewonderenswaardige.

Eer . . . Ik verheerlijk U als het enkelvoudige Licht en tegelijk de drie stralende Lichten; als het Leven Zelf en als de Drie Die in de uiterste mate de Levenden zijn. Vader, Zoon en Heilige Geest, Gij zijt de onverdeelde Macht, de onvermengde Godheid. Daarom roep ik tot U, tezamen met de Krachten uit den hoge: Heilig, Heilig, Heilig zijt Gij, o God.

Nu en . . . Hij Die ons het Licht schenkt, Christus de stralende Zon, is opgestraald uit uw schoot, vlekkeloze Maagd. Zijn heerlijke luister verdrijft het donker der overtredingen. Daarom bezingen wij u als de oorzaak van alle goed, o Bruid van God.

Katavasia van pasen

Heilig is de Heer ...

ΕΧΑΠΟΣΤΙΛΑΡΙΑ van Pascha , toon 2

– Toen Gij naar het vlees waart ontsla - pen, * als een sterfe-
ling, Ko - - - ning en Heer, * zijt Gij ten derde dage
op - gestaan, * na Adam te hebben opgewekt uit het verderf,
* en de dood te hebben verdelgd. * Pas cha der
onverderf - - lijkheid, ** Redding van de we - - - - reld. –

van de Verlamde , toon 2 ldn (=3a Vdr.A)

t. 3a ≦ De mens-liē-ven-de, al-barm-har-tige Heer, * stōnd
 bij de ziekten genezende vijver van de Schāaps-poort, * en toen
 Hij de man zag, die daar zoveel jaren ziek lag, * ge-nas Hij hem,
 zeg-gēn-de: * neēm uw bed op en ga op de weg van het
 goe-de. ≧

LOFPSALMEN vier stichieren van de opstanding:

t. 3 ≧ Komt en ziet, gij vol-ke-rēn, * naar de werkkraft van het
 geweldige Mys-te-rie: * wānt onze Verlosser, de Chris-tus, *
 het Woord Dat is in den be-gin-ne, * heeft omwille van ons het
 Kruis onder-gaan, * en is als een Dode be-gra-ven. * Maar nadat
 Hij is opgestaan uit de dood, * heeft Hij het heel-al ver-lost. *
 Laat ons Hem aan-bid-den. —

t. 3 ≧ De wachters die Uw graf, Heer, be-waak-tēn, * ver-kon-
 digden eerst de wonderen die daar ge-beur-dēn; * maar toen
 heeft de Raad van de ver-ach-ters der Wet * hūn handen met ge-
 schēn-ken ge-vuld * op-dat Zij Uw Op-stan-ding zou-dēn ver-
 ber-gēn. —

t. 3 ≡ Het heelal werd met heilige vreugde ver-vuld * door de verkondiging van Uw Op-stan-ding. * Ma-ria Magdalena ont-moet bij het Graf * de stralende Engel die op de steen ge-ze-tèn wàs. * Hij zeide: wat zoekt ge de Levende onder de do-dèn? * Hij is nièt hier, * want Hij is opgestaan, zoals Hij voor-zegd had, * én Hij gaat voor u uit naar Ga-li-le-a. —

t. 3 ≡ In Uw licht, heilige Mees-ter, * zúl-len ook wij het Licht aanschouwen, Mens-lie-ven-de; * want Gij zijt uit de doden op-ge-staan * om Verlossing te brengen aan het geslacht der men-sen, * Daar-om wordt Gij door heel de schepping ver-heer-lijkt * als Degene Die alleen geheel zonder zon-de is. * Ont-ferm U on-zer. —

en de vier paasstichieren

Eer ... t.8 Ldn ≡ Heer, niet door de vij-ver is de Verlamde gé-né-zen, * maar Uw woord heeft hem ge-heel ver-nieuwd. * De lange duur van zijn ziek-te wàs géen hin-der-nis, * want veel sterker wàs de macht van Uw woord. * De verlamdende last wierp hij toen van zich af, * én de last van de dragers nam hij op zijn schou-ders, * om de overvloed van Uw erbarmen te to-nen: * Heer, e-re zij U. ≡

Nu en ... *Dag der opstanding* ...

NOOT Volgens het griekse pentikostarion zingen we i.p.v. de paasstichieren de vier anatolitische stichieren, en na Nu en ...: Hooggeprezen zijt gij ...
In de praktijk wordt dit in de Griekse kerk niet meer gedaan.

Grote Doxologie hierna de Opstandings-troop:

toon 3

Heden is de verlossing der wereld:
zingt voor Hem Die uit het graf opstaat,
want Hij is de oorsprong van ons leven.

En Zijn dood neemt weg de dood:

Hij schenkt ons overwinning en grote genade.

en de wegzending

In het Eerste Uur de Evangelie-stichier (van het derde evangelie):

t.3a - Toen Maria Magdalēnā aān de Leerlingen verkōndigdē * dat de Verlosser uit de dood was opgestaan en haar verschēnēn wās, * kon hun hardē hārt dit eērst niet gelōvēn. * Maar met de belōftē vān wonderbare tēkēnēn * werden zij ūitgēzōnden om te verkōndigēn. * Gij, Hēer, zijt opgenō- mēn * tot dē Oōrsprōng vān het Līcht, de Vādēr. * Uw Leerlingen verkondigden hēt Woōrd in hēel de wē- rēld * en bevēstigden dit met wōnderēn. * Dōor hen zijn ook wij vērlicht, en wij verhēerlijkēn ** Úw Opstanding uit de dodēn, mēnsliēvēndē Heēr. -



IN DE GODDELIJKE LITURGIE

We zingen vier troparen bij de Zaligsprekingen in toon 3, en vier van de zesde Ode van de Canon van de Verlamde.

TROPAAR van de *Opstanding* toon 3

t.3 _ Dat hemelse en aardse wezens zich verheugen en ju - belen,
 * want de Heer heeft de kracht van Zijn arm getoond. *
 Door Zijn dood heeft Hij de dood vertre - den * en werd Hij
 de eerstgeborene uit de do - den. * Hij heeft ons uit de buik
 van de hades verlost, ** en aan de wereld grote genade
 geschon - - - - - ken. _

KONDAKEN van de *Verlamde* toon 3

t. 3 ≙ Door ve-lé zón-den en ongepàsté
 da- den * is mijn ziel geheel en al ver-lamd, o Heer. * Maar
 doe haar weér op- staan door Uw goddelijke te- gen-woor- dig-
 heid, * zoals Gij eens de Verlamde hebt op- ge- richt, * opdat
 ik, geréd, tot U mag roe- pen: * barmhartige Chris-tus,
 e- re zij Uw kracht. -

en van pascha toon 8

t.8 - Of- schoon Gij neergedaald zijt in het graf, Gij die on-
 sterf- lijk zijt, * hebt Gij toech de mäch der hel ver-nie-
 tigd, * en zijt als Overwín- naar ver-ré- zen, o Chris-tus, on-ze
 God. * Tot dé My- rondraagsters hebt Gij ge-zegd: ver-heugt
 u. * Uw A- pòs- telen hebt Gij vré- de ge- schòn- kèn. *
 Geef aan dé ge- val- le- nen Ver-rij- ze- nis. ≙

PROKIMEN *van de zondag, toon 3*

ps46

Alle volkeren, klap in de handen;
juich voor God met vreugdekreten.

APOSTEL *pericoop 23*

Hand 9 : 32-42

In die dagen toen Petrus het land doorreisde ...

ALLELUJA *toon 3*

ps 70

Heer, op U vertrouw ik:
laat mij niet beschaamd worden in eeuwigheid.

Wees voor mij een beschermende God,
een toevluchtsoord om mij te redden.

EVANGELIE *Jh per. 14 Jh 5 : 1b-15* In die tijd trok Jezus op naar Jeruzalem ...

In plaats van 'Waarlijk het is waardig ...' : De engel riep uit ...

COMMUNIE-VERS Ontvangt het lichaam van Christus,
proeft van de bron der onsterfelijkheid.

In plaats van 'Wij hebben het ware licht ...' PAASTROPAAR

*N. B. Het officie voor de Verlamde wordt drie dagen gevierd:
Zondag, maandag en dinsdag.*

VESPERS VAN ZONDAGAVOND

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t.8 ldn< Hoe véel-zég-gènd is hèt wón-`dèr! * Dè ver-he-ven Schep-
per van al-les dat bè-staàt, * is Iemand geworden Die Zich
mèt vlees heeft be-kleed, * om deelachtig te worden aan on-ze
nà-tuur. * En in Zijn medelijdende lief-`de, * wil-de Hij
onder de mèn-sen wo-`nen, * en Hij verrichtte voor hen een
menigte wón-dè-ren. * Nú heeft Hij door Zijn woord de Ver-
lam-dé ge-heeld, * ter-wijl Hij tot hem sprak: * Neem ùw
béd op en ga.** Dit ge-schièd-de toen Hij in Bè-thè-da was. <

t. 8 < Mijn Ver-los-ser, mijn Gód en mijn Heer, * Gij wilt weer
op-richten de stervelingen die ge-val-`len zijn, * en hebt daar-
om als een Mens op de-`zè aar-dè ge-leefd. * Gij hebt onze
ziekten ge-nè-`zen * in Uw medelijdende lief-`de; * daar-om
hebt Gij ook de vij-ver bij de Schaaps-poort be-zocht, * waar
Gij door Uw mach-tig woord **hem ge-né-zen hebt die reeds
acht en dertig jaren lang ver-lam-d was ge-weest. <

t. 8 < Zie, hoe de ja-loersheid tót waan-zin brèngt! * Zelfs
Uw wel-daden werden tot aan-lei-`ding * en een prik-kel tót
woe-`dè. * En hoewel zij zelf de Wet over-tra-`den, * zoch-ten
zij U te doden Die het ware Lè-`ven zijt, * om-dat Gij op
eën Sab-`bat ** eën Ver-lam-de vol-ko-men ge-zond hebt
maakt. <

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t. 5 ⌊ Bij de vijver van de Schaapspoort lag eèn ver-
 lam- de; * tōen hij U zag, riep hij uit: * „Heer, ik heb geen
 mens * om mij in het water te helpen wān-neer dit be-weegt; *
 en wanneer ik mijzelf daar-heen sleep, * komt een ander mij
 voor en die ontvangt dan ge- ne- zing, * ter- wijl ik hier ziek
 blijf lig- gen”. * Toen kreeg de Verlosser medelijden en sprak
 tot hem: * voor u ben Ik Mens ge- wor- den, * voor u heb Ik
 Mij met vlees be- kleed; * hoe kunt ge dan zeggen: ik heb geen
 mens? * maar neem uw bed op, en loop”. * Daar-om roe-pen
 wij tot U: * al- les is U mō-ge-lijk; * al- les ge- hoor-zaamt U; *
 al- les is aan U onder-wor- pen. * Ge- denk ons allen, o Hei-
 li- ge, * en ontferm U als de Mens- lie- ven- de. ≡

APOSTICHEN *de volgende stichieren uit de oktoich:*

t. 3 ≙ Christus, onze Ver-los-ser, * door Uw Kruis hebt Gij een
 ein-de ge- maakt * aan de heerschap-pij van de dood, * en Gij hebt
 de overmacht van het kwaad ge-brō- ken. * De mensen zijn
 verlost door hun geloof in U, * en zij zingen voor U de lof-zang
 in al- le tij- den. —

t. 3 ≙ Wij offeren U, Christus, onze a- vond-zang * e- venals
 wierook en geestelijke hym- nen. * Ont- ferm U dan, Ver-
 lossen over on- ze zie- len. —

t. 3 ≙ Heer, hoe groot is de kracht van Uw Kruis! * Hóe-wel het slechts op een bepaalde plaats werd op-ge-richt, * wérkt het over geheel de we-reld: * hét heeft vissers tot A-pòs-telen ge-maakt, * én ver van God afgedwaalde hei-de-nen * wér-den tot Bloed-ge-tuì- gen, * én zij bid- den vóor ón- zé zie- lèn. —

Eer ... Nu en ...

t. 1 ≤ Met Uw heilige hand hebt Gij de mēns ge-vormd, * en Gij zijt afgedaald om de zieken te genezen, barmhartige Chrīstus. * Dóór Uw woord hebt Gij de Verlamde doen op- staan, * bij de vij- ver van de Scháaps- pòort; * Gij hebt de pijn van de bloedvloeiende ge- né- zen; * en Gij hebt U ontfermd over het kind van de Cananese, die U las- tig viel; * én evenmin hebt Gij de bede van de hoofdman ver-stò- tèn. * Daár-om røe-pen óók wij tòt Û: * ál- machtige Heer, è- rè zij Û. ≙

TROPAREN

1.3 ☩ Dat hemelse en aardse wezens zich verheugen en jubelen, *
 want de Heer heeft de kracht van Zijn arm getoond. * Door
 Zijn dood heeft Hij de dood vertreden * en werd Hij de
 eerstgeborene uit de doden. * Hij heeft ons uit de buik van
 de hades verlost ** en aan de wereld grote genade ge-
 schonken.

Eer .. Nu en ...

1.3 ☩ Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, * daarom
 prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. * Want in het vlees dat Hij
 aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, onze God, * het lijden van het
 Kruis ondergaan. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de
 Menslievende.

litanie en wegzending

METTEN VAN MAANDAG

KATHISMA-ZANG na de eerste psalm-lezing:

$\frac{d}{12}$ t.3 trp \triangleq Christus is ópgestaan uit dé dó-den * als de Eersteling van allen die ont-slà-pèn zijn, * zo- als Hij ook de Eerstgebórene is van hèel dé schép-ping, * waar-van Hij ook de Mā-ker is. * Zo heeft Hij in Zichzelf de natúur van dé mēns her-steld, * die door de zonde be-dór-ven was. * Uw heerschappij, o Dood, is ten èin-dè, * want Hij Die óver ál-les heerst * heeft uw macht ver-nie-tigd.-

trp.t.3 \triangleq Bekeer u, mijn ziele, zolang gij nóg óp de aar-dé ver-blijft, * want het stof in het graf kan God niet prij-zen, * nóch kán het van zòn-dén wórdén ver-lost. * Roep daarom nu tot Chrístus, ón-ze Gød: * Gij Die het hart der mēn-sen kent, * Gij weet dat ik gé-zón-digd heb, * maar voordat Gij mij ver-oor-deelt: * heb mē-dē lij-dēn met mij. -

trp.t.3 \triangleq Dē moed van úw ín-nerlijke kracht * heeft de over-wín-ning bè-haald * o- ver het géweld van de kwaadaardigē vī-and, * en daarom zijt gij de eeuwige zaligheid wāar-dig ge-acht. * Hei-lige Martelaren, bidt voor óns tót dē Heer, * om dé kúdde te redden van het vòlk dát Chrístus be-mint, * want gij hebt uw leven gegeven om te ge-tui-gen van dē Wāar-heid. -

theotokion

t. 3 ≙ Gabriël was overmand door
 ver-won-de-ring * toen hij de heerlijkheid van uw rein-heid mocht
 zien, * en hij riep tot u, ó Moe-der van God: * Wel-ke lofprijs
 is passend om u te brén- gen? * Hoe zal ik ú aan-spre-kèn? *
 Ik aarzel en weet niet wat ik zeg-gen zal. * Daarom roep ik tot
 u zoals mij opge-dra-gen is: * Ver-heug u, Hoog- be-ge-
 na- - - - - dig de- -

na de tweede psalm-lezing:

t. 3a < Zij werden zwak aan heel hun li- chaam, * om-dat zij
 door de verlamming van de nijd werden ge-trof- fen, * toen zij
 de genezing van de Ver-lam-de op die Sabbat aan-schouw-den. *
 Daarom be-weer-den zij dat het niet ge-oor-loofd was * om op
 de Sab- bat te ge-ne-zen, * om-dat daardoor de sab- bats-rust
 van de Vader ge-schon-den zou zijn; * want zij erkenden Ú niet
 als de Meester o- ver de Wet, * als de Verlos-ser van on- ze
 zie- len. > 2 x

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

Wat betreft de Canons: de Canon van het feest, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathedisma-zangen uit het Meneon; na de zesde ode het kondaak van het feest.

Het exapostilarion van het feest.

LOFPSALMEN vier stichieren:

t. 3 ≡ Komt en ziet, gij vol-ke-rèn, * náar de werkkraft van het geweldige Mys-te-rie: * wánt onze Verlosser, de Chris-tus, * het Woord Dat is in den be-gin-ne, * heeft omwille van ons het Kruis onder-gaan, * én is als een Dode be-gra-ven. * Maar nadat Hij is opgestaan uit de dood, * heeft Hij het heel-al ver-lost. * Laat ons Hem aan-bid-den. — 2x

t. 3 ≡ Hoe vaak, Heer, heb ik zelfs tijdens de hei-lige Dienst * mijzelf erop betrapt nog te zón-di-gen; * wánt terwijl mijn tong de gewijde lie-deren zong * dacht ik in mijn ziel aan onpassende din-gen. * Maar herstel dat in mij, Chris-tus God, * schenk mij be-rouw en ver-los mij. —

t. 3 ≡ Komt bijeen allen die de aar-de be-woont, * om de gedachtenis te vie-rèn * van hen die het lijden hebben on-der-gaan; * én die voor de Engelen en de mensen tot een schouwspel ge-wor-den zijn. * Nu hebben zij de zegekrans ontvangen uit de handen van Chris-tus, * én zij bid-den voor on-ze zie-len. —

Eer ... nu en ...

t.1 < Als een nog niet begra-vèn dō- de, * zo voelde zich de Ver-lām- de; * toën hij U zag, riep hij daarom uit heel zijn hart: * Héer, ont-ferm U o- vèr mij: * mijn bed is mij tot een sterf-vertrek ge- wor-den, * wat heb ik nog in dit le- ven? * Wat baat mij de vijver van de Schaaps-poort, * wánt ik heb nie-mand * die mij daarin helpt, na het opbruisen van het wa-ter; * maar nu wend ik mij tot U Die de Bron van ge-ne-zing zijt, * óp- dat ik met allen mag roe-pèn: * ál- machtige Heer, è- rè zij U. >

Gelezen Doxologie

APOSTICHEN

t. 3a < Met hun eigen o- gen had-den zij de krácht ge-zien * van Uw tekenen en won-dé- ren, * maar dóór nijd wa- ren zij te zeer ver-zwákt, * óf- schoon zij zo stérk wa- ren in het sléch- te, * en daar-dóór wil- den zij niet ge-lo-vèn * dát Gij de Zoon van God èn de Meester aller din- gen zijt, * té- wijl Gij toch de Ver- lamde had genezen mèt één en- kel woord. >

Uw barmhartigheden, Heer, wil ik zingen in eeuwigheid: van geslacht tot geslacht Uw waarheid verkondigen.

t. 3a < De Schriftge-lēer- den, die slechts uiterlijk de Sab- bat hiel- den, * wèr- den heftig veront-waar- digd, * toen de Ver- lam- de óp een Sabbat ge-ne-zen wèrd; * én in hun juridische ver-waand-heid rie- pèn zij uit: * het is niet ge- oor-loofd om op de Sabbat te ge-ne-zen, * wánt dat ontheiligt de Dag des He- ren. >

Gij hebt gezegd: Mijn barmhartigheid is opgebouwd voor eeuwig; en in de hemel is Uw waarheid gevestigd.

t. 3a < Zij die zich de be-hoe-ders noem-den van de Sab- bat, * wil- den niet in- zien * dat Gij de Heer en Mees-ter van de Sab- bat zijt. * Zij morden over de ge- ne- zing van de Ver-lam- de * om-dat de- ze op de Sabbat geschied-de * Het is niet goed, zo zeiden zij, * om uw bed op de Sab- bat te dra- gen. >

Eer .. Nu en ...

t.5 ldn < Jesus ging op naar Je-rú- sa- lem, * naar de vijver die bij de Joden Be- thesda heet, * en vijf hal- len be- zit, * waar-in de zieken ge-le- gen zijn. * Want op verschillende tij- den, * daalde daarin af een En- gel Gods, * om het water in beweging te bre- gen, * en het kracht te verlenen voor hen die in geloof daartoe na- der-den. * De Heer ziet hem die reeds zo lang moest wach-ten en vraagt: * „wilt gij ge-zond wor-den?” * De zieke ant-woordde Hem: * „Heer, ik heb geen mens, * die mij, als het water beweegt, in de vij- ver helpt. * heel mijn leven heb ik weggeworpen aan art-sen, * maar ik was niet waardig om barmhartigheid te vin- den”. * Toen sprak tot hem de Arts van ziël en li- chaam: * „Neem uw bed op en loop, * en verkondig tot aan de grenzen der aar- de * Mijn macht en Mijn gro- te barm-har- tig- heid. >

de rest van de dienst, en de wegzending.

VESPERS VAN MAANDAGAVOND

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. I < Met Uw heilige hand hebt Gij de mēns ge-vormd, * en Gij zijt afgedaald om de zieken te genezen, barmhartige Chrīstūs. * Dōor Uw woord hebt Gij de Verlamde doen op-staan, * bij de vij-ver van de Schaaps-poort; * Gij hebt de pijn van de bloedvloeiende gē-nē-zen; * en Gij hebt U ontfermd over het kind van de Cananese, die U las-tig viel; * en evenmin hebt Gij de bede van de hoofdman ver-stō-tēn. * Daar-om roe-pen oók wij tot Û: * āl-machtige Heer, e-rè zij Û. ≧ 2x

t.1 < Als een nog niet begra-vēn dō-de, * zo voelde zich de Ver-lām-de; * toēn hij U zag, riep hij daarom uit heel zijn hart: * Héer, ont-ferm Û o- ver mij: * mijn bed is mij tot een sterf-vertrek gē-wor-den, * wat heb ik nog in dit le-ven? * Wat baat mij de vijver van de Schaaps-poort, * wānt ik heb nie-mānd * die mij daarin helpt, na het opbruisen van het wā-ter; * maar nu wend ik mij tot U Die de Bron van ge-ne-zing zijt, * op-dat ik met allen mag roe-pen: * āl-machtige Heer, e-rè zij Û. ≧

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t.5 ldn < Jesus ging op naer Je-rú- sà- lem, * naer de vijver die bij de Joden Be- thesda heet, * en vijf hal- len be- zit, * waar-in de zieken ge-le- gen zijn. * Want op verschillende tij- den, * daalde daarin af een En- gel Gods, * om het water in beweging te brén- gen, * en het kracht te verlenen voor hen die in geloof daartoe na- der- den. * De Heer ziet hem die reeds zo lang moest wach-ten en vraagt: * „wilt gij ge-zond wor- den?” * De zieke ant-woordde Hem: * „Heer, ik heb geen mens, * die mij, als het water beweegt, in dé vij- ver helpt. * heel mijn leven heb ik weggeworpen aan art-sen, * maar ik was niet waardig om barmhartigheid te vin- den”. * Toen sprak tot hem de Arts van ziel en li- chaam: * „Neem uw bed op en loop, * en verkondig tot aan de grenzen der aar- de * Mijn macht en Mijn grò- te barm-har- tig- heid. =

APOSTICHEN *de volgende stichieren uit de oktoich:*

t. 3 ≡ Door Uw Opstanding, Heer, straalt het heel-al van licht, * en is voor ons allen het Paradijs weer ge- o- pend. * Daar-om wordt Gij geprezen door de gehele schep-ping, * die voor U de lofzang zingt in al- le tij- den. -

t. 3 ≙ Red mij, Heer, mijn God, * want Gij zijt de Verlosser van alle men- sen. * De stortvloed der hartstochten slaat o-ver mij heen, * en ik word omlaag getrokken door het gewicht van mijn zon- den. * Reik mij Uw hel-pende hand, * en leid mij tot het licht der be-ke- ring, * want Gij alleen zijt ge-na- dig en me- dé- lij- dend. —

t. 3 ≙ Hoe groot is de kracht van Uw Martelaren, Chris-tus: * Zij liggen in het graf, * en toch verjagen zij de boze gees-ten, * omdat zij door hun geloof aan de Drie-een- heid * de macht van de vijand hebben ver-nie-tigd, * toen zij hadden gestreden voor de wa-re aan- bid- ding. —

Eer ... Nu en ...

t.8 ldn ≤ In de zui- len- hal van Sa- lo- mo * lag een menigte zie- ken. * Op het midden van het Feest vond Chris- tus daar * de sinds acht en dertig jaren Ver-lam- de. * Vol ge-zag sprak Hij tot hem: * gij wilt toch ge- zond wor- den? * De zieke ant- woord-de: * Heer, ik heb geen mens, * die mij op tijd in het wa- ter helpt. * Toen sprak de Heer tot hem deze woor- den: * „Neem uw bed op en loop; * zie, gij zijt nu ge-zond ge- wor- den: * zon- dig voortaan niet meer”. * Heer, door de gebeden van de Moe- der Gods, * zend op ons neer de gro- te ge- na- de. ≤

TROPAREN

1.3 3 Dat hemelse en aardse wezens zich verheugen en jubelen, *
 want de Heer heeft de kracht van Zijn arm getoond. * Door
 Zijn dood heeft Hij de dood vertreden * en werd Hij de
 eerstgeborene uit de doden. * Hij heeft ons uit de buik van
 de hades verlost ** en aan de wereld grote genadeschön-
 ken.

Eer .. Nu en ...

1.3 3 Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, * daarom
 prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. * Want in het vlees dat Hij
 aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, onze God, * het lijden van het
 Kruis ondergaan. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de
 Menslievende.

METTEN VAN DINSDAG

KATHISMA-ZANG na de eerste psalm-lezing:

t. 3a 3 Nadat Gij, Heer, in Uw vlees de dood had gesmaakt, *
 hebt Gij door Uw Op-stan-ding * weg-ge-nomen de prikkel
 van de dood. * Gij hebt de mens kracht geschonken om die te
 over-winnen, * en aan de oude vloek hebt Gij de nederlaag
 toe-ge-bracht. * Gij zijt het beschermend Schild van ons leven:
 Heer, è-re zij U

t. 3a < Hoe lang nog, mijn ziel, zult gij u verharden in uw zonde, * zòn-der dat gij boe-té doet? * Denk tòch aan het komende Oor-deel, * én roep tot Chris-tus, on-zé God: * Ik heb ge-zón-digd, Heer, Gij kent mijn hart; * én Gij, Die ge-heel geen zón-dé kent, * ont-ferm U o- ver ons. -

t. 3a < Door het ge-loof zijt gij stralend ge-wor-den, * als helder schijnende ster-ren, * die in uw levend ge-loof de O- ver-wìn-naars zijt. * Gij hebt u geen vrées la-tèn aanjagen door de tyrannieke wrēed-heid, * maar hebt moe-dig het bedrog der afgoden neer-ge-haald, * want als een onover-wìn-ne-lijk vredes-wā-pen, * hebt gij het Kruis der Waar-heid. >

theotokion t. 3a < Moeder Gods, on-zé tōe-vlucht en kracht, * machtige Helpster voor heel de wē-reld, * red door uw ge-be-den uw dienaren uit al-le noød, * want gij alleen zijt de Hoog-ge-zē-gen-dē. >

na de tweede psalm-lezing:

t. 3a < Zij werden zwak aan heel hun li-chaam, * om-dat zij door de verlamming van de nijd werden ge-trōf-fen, * toen zij de genezing van de Ver-lam-dē op die Sabbat aan-schouw-den. * Daarom be-weer-den zij dat het niet ge-oor-loofd was * om op de Sab-bat te ge-ne-zen, * om-dat daardoor de sab-bats-rust van de Vader ge-schon-dén zou zijn; * want zij erkenden U niet als de Meester o- ver de Wet, * als de Verlos-ser van on-zé zie-len. > 2x

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

Wat betreft de Canons: de Canon van het feest, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathedisma-zangen uit het Meneon; na de zesde ode het kondaak van het feest. Het exapostilarion van het feest.

LOFPSALMEN vier stichieren:

t. 3 ☞ De wachters die Uw graf, Heer, be-waak-tèn, * vèr-kon-digden eerst de wonderen die daar ge-beur-dèn; * maãr toen heeft de Raad van de ver-ach-ters der Wèt * hún handen met ge-schen-ken ge-vuld * op-dat Zij Uw Op-stan-ding zou-dèn vèr-ber-gèn. — 2x

t. 3 ☞ Breng mijn verstrooide gedachten bij U te-rug, o Heer, * én reinig mijn ver-hàrd ge-mòed. * Schèn-k mij berouw zoals dat van Pe-tròs, * hèt gebed als van de Tol-lè-naar, * én tranen als van de zon-da-rès, * op-dat ook ik tot U mag roe-pen: * vèrlos mij, God, Die alleen de Barm-hàr-ti-ge én Mensliè-ven-de zijt. —

t. 3 ☞ Christus' Strijders bleven on-be-vrèesd * vóór het aange-zicht van koningen en ty-ràn-nen. * Zij beleden Hem mannelijk en vol vreug-de * als Heer, als God en als Koning van al-les wat bè-staat; * én nu bidden zij stèeds vóór on-ze zie-lèn. —

Eer ... nu en ...

t.8 Ldn < Heer, niet door de vij- ver is de Verlamde ge-
 ne-` zen, * maar Uw woord heeft hem ge-heel ver-nieuwd. *
 De lange duur van zijn ziek-te was geen hin- der- nis, * want
 veel sterker was de macht van Uw woord. * De verlamdende
 last wierp hij toen van zich af, * en de last van de dragers nam
 hij op zijn schou- ders, * om de overvloed van Uw erbarmen
 te to-` nen: * Heer, e- re zij U. <

Gelezen Doxologie

APOSTICHEN

t. 3a < Uw woord brengt levenwekkende ge- zond- heid *
 aan de verlamde lede-ma- ten, * le-ven-schen-kend Woord van
 God. * Daarvan werd een heer-lijk ge- tuigenis af-ge- legd * door
 de Ver- lam- de die vol hoop zijn bed op de schou- ders nam, *
 waar-op hij zoveel ja- ren mach-teloos ge-le-gen had, * om Uw
 bevel ten uit-` voer te bren-` gen. >

Uw barmhartigheden, Heer, wil ik zingen in eeuwigheid: van
 geslacht tot geslacht Uw waarheid verkondigen.

t. 3a < Vol vreug- de ver-vult de Ver-lam-` de * het bevel
 van Uw al-` macht: * hij gaat op zijn vœ-ten en draagt zijn
 ei-gen bed; * hij gaf ge-tui- ge- nis en riep uit: * Die mij
 genas heeft mij dit op-` ge- legd. >

Gij hebt gezegd: Mijn barmhartigheid is opgebouwd voor
 eeuwig; en in de hemel is Uw waarheid gevestigd.

t. 3a < Hij die gedurende zo ve-le en lan-ge ja-ren * met machteloze ledematen ge-le-gen had, * riep tot Chris-tus, de Ver-los-ser: * heb me-de-lij-den met mij, * die door wan-hoop ge-van-gen ben. * En de Ver-los-ser be-val hem zijn bed op te ne-men, * en maakte zijn le-de-ma-ten weer ge-zond. >

Eer... Nu en ...

t. 5 < Bij de vijver van de Schaapspoort lag een ver-lam-de; * toen hij U zag, riep hij uit: * „Heer, ik heb geen mens * om mij in het water te helpen wan-neer dit be-weegt; * en wanneer ik mijzelf daar-heen sleep, * komt een ander mij voor en die ontvangt dan ge-ne-zing, * ter-wijl ik hier ziek blijf lig-gen”. * Toen kreeg de Verlosser medelijden en sprak tot hem: * voor u ben Ik Mens ge-wor-den, * voor u heb Ik Mij met vlees be-kleed; * hoe kunt ge dan zeggen: ik heb geen mens? * maar neem uw bed op, en loop”. * Daar-om roe-pen wij tot U: * al-les is U mo-ge-lijk; * al-les ge-hoor-zaamt U; * al-les is aan U onder-wor-pen. * Ge-denk ons allen, o Hei-li-ge, * en ontferm U als de Mens-lie-ven-de. >

De rest van de dienst en de wegzending.



VESPERS VAN DINSDAGAVOND - MIDDENPINKSTEREN

Geen Kathisma

HEER IK ROEP ... zes stichieren (ieder stichier herhalend) :

t. 4 ≧ Nu vieren wij het midden der dá- gen, * díe beginnen met de verlossende Op- stan- dīng, * en die bé- zē- gēld wōr- den door het goddelijk Pīnk- ster- feest. * Van beide zijden ontvangt deze dag zijn strá- lēn- de glāns, * en brengt daardoor die twee tot eēn té- zā- mēn. * En daarbij wordt die dāg ver- hoōgd * door voor- uit té doen zīen * dat de heelijke Hemelvaart van de Mees- tēr nà- bīj is. ≧ 2 x

t. 4 ≧ Aandachtig luisterde het heilige Sí- on, * én juichte van vreug- dē, * toen Chris- tús' Op- stan- dīng ver- kōn- digd wērd. * Haar gelovige kinderen jū- bēl- dēn * toen zīj aān- schōu- wēdē, * hōe Hij door de kracht van de Hei- lige Geest * de smet van de Chris- tús- moōrd * van haar had af- gē- was- sēn. * En zij maākt zich ge- rēed * om vol vreugde het blijde feest van het mid- dēn tē viē- rēn. ≧ 2 x

t. 4 ≧ Reeds nadert voor ál- len * dē rijke uitstorting van de Gōd- delijke Geest, * zoals bij de Prō- fē- tēn bē- schre- ven stāat. * De feesttijd waarvan nu het mid- dēn is, * getuigt van de on- feil- bā- re be- lof- tē, * díe Christus aan Zijn Leerlingen ge- gē- ven hād, * na Zijn Dōōd, Lijden en Op- stan- dīng, * over de Komst van de Trōos- tēr. ≧ 2 x Eer ... Nu en ... *toon 6 :*

Eer ... Nu en ...

t. 6 — Op het mid-den van het feest, * ó Christus,
van Uw Op-stan-díng * tót aan de goddelijke Komst van Uw
Hei-li-ge Geest, * zíjn wij bijeen ge-ko-men * óm de Mysteri-
en te bezingen van Uw wonderwer-ken: * óp- dat Gij ons
schenkt Uw gro-te ge-na-de. —

INTOCHT, *Vreugdevol Licht ...*, **Prokimen van de dag**

LEZINGEN

Lezing uit de Profetie van Michea

4:2-3, 5; 6:2-5, 8; 5:4

Dit zegt de Heer: Van Sion zal uitgaan de Wet: het Woord des Heren uit Jerusalem. Hij zal gericht houden tussen vele volkeren, en recht spreken over machtige natiën tot aan de verste hoeken der aarde. Immers, alle volkeren bewandelen hun eigen weg, maar wij willen wandelen in de Naam van de Heer onze God, tot in alle eeuwigheid.

En dit zegt de Heer, de Alheerser: Hoort, gij bergen, de aanklacht des Heren; en ook gij, onwrikbare grondvesten der aarde, want de Heer heeft een aanklacht tegen Zijn volk, en met Israel wil Hij een rechtsgeding aangaan. En Hij zegt: Mijn volk, wat heb Ik u gedaan en waarmee heb Ik u bedroefd? Ik heb u toch uitgeleid uit het land Egypte; uit het huis der slavernij heb Ik u vrijgekocht; en Moses en Aäron heb Ik uitgezonden voor uw aangezicht.

Mijn volk, herinner u toch welk een lot de vijand u had toegedacht. Heeft men u dan niet verkondigd wat goed is? en wat de Heer van u vraagt? Hij verlangt toch niets anders van u dan wat recht is, en de barmhartigheid te beminnen, en om u gereed te houden om te wandelen met de Heer uw God?

Dan zal de Heer verheerlijkt worden in kracht, en Hij zal Zijn kudde weiden in vrede, tot aan de einden der aarde.

Lezing uit de Profetie van Jesaja

55:1-2; 12:3-4; 55:2-3, 6-13

Zo zegt de Heer: Gij die dorst hebt, komt tot het water; en gij allen die geen geld hebt: ga en koop, eet en drink wijn en het vette der aarde, zonder geld en ongeprijsd. Want zo zegt de Heer onze God, de Alheerser: Mijn volk, put water met vreugde uit de bronnen des heils. En in die dagen zult gij zeggen: zingt voor de Heer en roept Zijn Naam aan; verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, en gedenkt dat Zijn Naam verheven is.

Mijn volk, luister naar Mij: dan zult gij het goede eten, en uw ziel zal zich verlustigen in het goede. Geef acht met uw oren en volg Mijn wegen; luister naar Mij, en uw ziel zal leven in voorspoed. En Ik zal een eeuwigdurend Verbond met u sluiten.

Zoek de Heer en roep Hem aan wanneer gij Hem vindt. Laat de goddeloze zijn wegen verlaten, en de ongerechte man zijn gedachten. Laat hem terugkeren tot de Heer, dan zal Hij Zich over hem ontfermen, want overvloedig zal Hij uw zonden vergeven.

Want Mijn gedachten zijn niet als uw gedachten, en Mijn wegen zijn niet als uw wegen, zegt de Heer. Want zoals regen en sneeuw van de hemel nederdaalt en daarheen niet terugkeert, maar de aarde drenkt en vruchtbaar maakt, en doet uitspruiten om zaad te schenken aan de zaaier, en brood om te eten: zo zal ook Mijn woord zijn. Wat uitgaat van Mijn mond, zal niet ledig tot Mij terugkeren, totdat het volbracht heeft wat Mij behaagt.

En Ik zal u voorspoed geven op uw wegen, en Mijn Geboden doen onderhouden. Dan zult gij uittrekken met vreugde, en gebracht worden in blijdschap. De bergen en heuvels zullen opspringen en juichen om u te verwelkomen met vreugde, en alle bomen van de velden zullen in de handen klappen. Inplaats van de doornstruik zal een cypres, inplaats van de netel zal myrte opschieten. En de Heer zal u tot Naam zijn en tot teken in alle eeuwigheid, zo zegt de Heer, de God, de Heilige van Israel.

Lezing uit het Boek der Spreuken

9:1-11

De Wijsheid heeft zich een huis gebouwd, zij heeft zich zeven zuilen uitgehouwen. Zij heeft haar vee geslacht, haar wijn gemengd en ook haar tafel bereid. Zij heeft haar dienaressen uitgezonden en roept op de hoge pleinen der stad: „Wie nog geen verstand heeft, kome hierheen”, en tot wie nog dom is zegt zij: „Komt, eet van mijn brood en drinkt van de wijn die ik gemengd heb. Laat uw onverstand varen, dan zult ge leven en de weg van het inzicht betreden.”

Wie een spotter berispt haalt zich smaad op de hals, wie een slechtaard zijn gebreken verwijt bezorgt zich ergernis. Maak een spotter geen verwijten, hij gaat u slechts haten; maar wanneer ge een wijze op zijn fouten wijst, dan zal hij u waarderen.

Deel mee aan de wijze, en hij zal toenemen in wijsheid; onder-richt een rechtvaardige, en hij zal aan inzicht winnen. De vreze des Heren is het eerste begin van de wijsheid, de Hoogheilige kennen is het diepste verstand. Want door wijsheid worden uw dagen talrijk, en vermeerderen zich de jaren van uw leven.

APOSTICHEN

t. 1 = Het Vijftigdagenfeest is nu in zijn mí-d-den: * het is de tijd, waarop Chr̄is-tus, * door de Verlamde te ge-ne-zen, * en hem door een en-kel woord * van zijn ziekbed te doen op-staan, * op mystieke wijze Zijn goddelijke macht heeft an-ge-duid. * In een aards Lichaam werkt Hij een Goddelijk won-der; * Hij schenkt aan de mensen het eeu-wi-ge Le-ven, * en de grote ge-na-de. →

Gedenk Uw Gemeente, die Gij van den beginne af hebt vrijgekocht.

t. 1 < Gij stond in de Tem-pel, Wijs-heid Gods, * en redetwiste met de ongelovige Jō- den, * de Fariseeën en de Schriftge-leer-den, * op het mid-den van het Feest. * En zelfbewust hebt Gij ge-zegd: * Wie dorst heeft, ko-me tot Mij * en drinke levend wa-ter, * zo- dat hij in eeu-wigheid geen dorst meer heeft. * Wie in Mijn goed-heid gelooft, * uit diens bin-nen-ste * zullen stromen ontspringen van eeuwig Le- ven. * O Goed-heid en Barm-har-tig-heid: * Chris-tus God, e- re zij U. >

God is van eeuwigheid onze Koning: Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde.

t. 2 < Op het mid-den van het Feest * ging Jesus naar de Tempel en le- raar-de, * en Hij sprak tot hen die niet in Hem ge-loof-den: * Al wie dorst heeft, kō-me tot Mij, * om water te drinken van eeuwig Le- ven, * en nooit meer dorst te hebben in eeu-wig-heid. * Want bij wie in Mij ge-looft, * zullen stromen ontspringen in zijn bin-nen-ste, * en hij zal bezitten het licht van het Le- ven. >

Eer ... Nu en ...

t. 8 < Toen Gij, Ver-lós-ser, leraarde op het mid-den van het Feest, * zei-den de Joden onder el-kan- der; * Hóe is Hij zo ge-leerd, zón-dér on- der-richt? * Want zij wisten niet dat Gij Zelf de Wijs- heid zijt, * Die heel de we-reld ó- ver-dékt. * Héer, e- re zij U. <

TROPAAR

t. 8 – Geef op h et mid-d en v an het Feest * aan
mijn d or-stige ziel het water der vroom-heid te drin-ken, o Red-
der, * zo-als Gij tot  al-len hebt ge-roe-p en: * Wie d orst heeft,
kome tot Mij  n drin-ke. * Bron des Le-vens, Chris-tus G od,
 re zij  .

en de wegzending

METTEN VAN MIDDENPINKSTEREN

Na God is Heer ... het tropaar: Geef op het midden van het feest ... 3x

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t. 4   Hij Die de gedachten van alle m en-sen kent, * riep in het
midden van de Tem-p el, * de Waar-heid tot de leu-ge-naars: *
waarom wilt ge Mij doden, Die het le-ven schenkt? * En op
het midden van het Feest riep Hij vrij-moe-dig: * o or-deelt
niet naar de schijn, ver-ach-ters der Wet. 2 x

na de tweede psalm-lezing:

t. 5   De Heer van het heelal staat in de Tem-p el, * op het
midden van het verheven Vijftig-da-gen-feest, * en spreekt met
de He-bree- n. * Sch erp en vrijmoedig, als K on-ning en God, *
ver-oordeelt Hij hun heerszuchtige hoog-moed; * maar in Zijn
goed-heid * schenkt Hij  ns allen gr -te ge-na- de. 2 x

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

Wat betreft de Canons: de eerste Canon in toon 4, en de tweede in toon 8, tot een totaal van veertien per ode, inclusief de irmos.

CANON TOON 4

van Theofanes

Eerste ode

Irmos toon 4 ≧ Nā́ - dát het oude Ísraë̀l, * droogvoets
 dé gólven der Rode Zee had dōór - krúist, * overwòn het ín
 de woestij̀n * het máchtige volk van A- má - lék, * door de
 kruisgewijs gestrekte hán- dèn vàn MÓ - zès. ≧

De grote weldaden, Meester, van Uw goddelijke Vleeswording, die alles te boven gaat wat wij ons kunnen voorstellen, stralen over ons met grote heerlijkheid, en overstromen ons met giften en genaden en met goddelijke heerlijkheid door Uw goedheid.

In de luister van Uw Godheid, Christus, zijt Gij waarneembaar bij ons aanwezig op dit Feest van het midden: want Gij zijt Zelf het vreugdevolle Feest van hen die door U zijn gered; en Gij hebt Uw leven ingezet voor onze Verlossing.

Gij Heer, zijt voor ons geworden Gods Wijsheid, Gerechtigheid en Bevrijding; Gij zijt omhooggeheven, en ons voorgegaan van de aarde naar de hemel, vanwaar Gij ons schenkt Uw Goddelijke Geest.

THEOTOKION Uw Vlees heeft in het graf geen bederf gekend, o Meester: het was ontvangen zonder zaad, en daardoor vrij gebleven van het beginsel van het bederf, omdat het boven de wetten der menselijke natuur tot stand was gekomen.

CANON TOON 8
van Andreas van Kreta

(Gij hebt de zee doen stilstaan ...)

Jubelt, volkeren, want Christus, de Levenschenker, heeft de boeien van de onderwereld verbroken. Hij heeft de doden doen opstaan en door Zijn woord heeft Hij ziekten genezen. Hij is onze God, Die Leven geeft aan allen die geloven in Zijn Naam.

Gij hebt ons iets doen zien van Uw wondermacht door op de Bruiloft het water te veranderen in wijn, zoals Gij eens in Egypte de rivieren veranderd hebt in bloed. Maar veel grotere tekenen hebt Gij ons doen zien, o Meester, toen Gij gestorvenen hebt opgewekt. Ere, Verlosser, aan Uw onzegbaar Heilsplan; ere zij Uw Zelf-ontleding, waardoor Gij ons hebt hernieuwd.

Omdat Gij de altijd vloeiende stroom van waarachtig Leven zijt, o Heer, zijt Gij ook onze Opstanding. Gij hebt verricht wat Gij hebt willen doen, Verlosser: daarom hebt Gij dorst geleden om te gehoorzamen aan de wetten van onze natuur, en zo hebt Gij in Sichar aan de Samaritaanse om water gevraagd.

Gij hebt de broden gezegend en de vissen vermenigvuldigd, zoals Gij in Uw goddelijke rijkdom alle volkeren met goederen vervult. Gij hebt een altijd stromende bron van wijsheid beloofd aan hen die daarnaar dorsten. Verlosser, Gij zijt onze God, Die leven schenkt aan allen die geloven in Uw Naam.

Eer . . . Ik eer de Drie tezamen Beginlozen en tezamen Tronenden: de Vader Die God is van alle eeuwigheid, evenals de Zoon en de met Hen mede-eeuwige Geest: de ene Driepersoonlijke Wezenheid; en ik bezing de allereerste Oorzaak boven alle oorzakelijkheid: de onveroorzaakte Godheid en Wezenheid.

Nu en . . . Uw Schepper hebt gij binnen u omvat: gij hebt God gedragen in uw moederschoot. Op onzegbare wijze hebt gij Hem gebaard in het vlees terwijl gij toch Maagd gebleven zijt, zonder dat er ook maar iets van uw maagdelijkheid werd bezeerd. SmEEK dan zonder ophouden tot Hem, alreine Maagd, Die zowel uw Zoon is als uw God, voor uw kudde.

Katavasia :

toon 8 ≧ Gij hebt de zee doen stilstaan, Heer; * de
 hoogmoedige Faraó met zijn wagens liet Gij verzinken; *
 maar Uw volk hebt Gij droogvoets gered, * en Gij leidde
 hen naar de berg der heiliging, * ter-wijl zij riepen: *
 Laat ons een overwinningsslied zingen voor U * onze God
 Die sterk zijt in de strijd.

DERDE ODE

Irmos toon 4 ≧ Vóó vreugde roept Uw Kerk • over U,
 o Chris-tus; * Gij zijt mijn Kracht, o Heer, * mijn Toevlucht
 én mijn Rots.

Gij hebt voor de Kerk de bronnen doen ontspringen van levenwekkende wateren. En in Uw goedheid hebt Gij geroepen: Zo iemand dorst heeft, laat hem dan komen met verlangen, en hij zal drinken.

Reeds tevoren hebt Gij verklaard dat Gij van de aarde zou worden opgenomen naar de hemel; en Gij hebt beloofd dan Uw Heilige Geest uit de hemel te zenden.

THEOTOKION De Heer, Die van nature de Levenschenker is, en Die uit de Maagd is geboren, heeft aan alle gelovigen de onsterfelijkheid geschonken in Zijn barmhartige liefde.

de tweede canon

(Mijn hart is vast gevestigd ...)

„Oordeelt niet naar de schijn”, zo heeft de Meester gezegd bij Zijn onderricht in de Tempel, op het midden van het feest der Wet.

Oordeelt niet naar de schijn, want Christus is gekomen uit Sion, zoals de Profeten het hadden voorspeld, om Zijn wereld tot Zich terug te roepen.

Wanneer gij de woorden van de Meester niet geloven wilt, weet dan tenminste overtuigd door de werken die Hij verricht heeft; anders bedriegt gij uzelf wanneer ge de Heilige verwerpt, over Wie geschreven is in de Wet van Moses.

Christus is gekomen als de Messias: waarom zoud ge uzelf bedriegen door de Heilige te verwerpen, over Wie geschreven is in de Wet van Moses?

Eer . . . Wij aanbidden U, Vader, Die in Uw Wezen de Beginloze zijt; wij bezingen Uw Zoon, Die eveneens is vanaf de beginloze eeuwigheid; en wij loven Uw boven alles Heilige Geest: Gij zijt Drie en in Uw Wezen de ene God.

Nu en . . . Ofschoon Gij God zijt uit de Drieëenheid, zijt Gij vlees geworden, Heer, en daardoor op aarde zichtbaar geworden, maar zonder in Uw Wezen enige verandering te ondergaan. Daardoor hebt Gij ook de ongeschonden schoot niet verbrand van haar die U gedragen heeft, al zijt Gij in Uw goddelijk Wezen een alles verterend Vuur.

Katavasia :

toon 8 > Mijn hart is vast ge-ves-tigd in de Heer, * mijn hoorn is ver-he-ven in mijn God, * mijn mond is wijd ge-o-pend te-gen mijn vij-an-den, * en ik ben vol blijd-schap over Uw ver-los-sing.-

KATHISMAZANGEN

t. 8 < Gij stónd mīd- den in de Tē- pel * óp het mīd- den vān het Feest, * én hebt god- de-lijk gē- roe- pen: * Wie dorst heeft, kome tot Mij om té drīn- kēn, * én wie zal put- ten uit Mijn god- de-lij- ke Brōn, * út zijn binnenste zullen strō- mēn vloei- en * vān Mijn leer die Ik u ver- kōn- digd heb. * Wie in Mij gē- looft, * dat Ik door de goddelijke Va- der gē- zōn- den bēn, * zāl verheerlijkt worden tē- za- men mēt Mij. * Daā- om roe- pen wij U tōe: * é- re zij U, Chri- stus God, * wānt Gij hebt over Uw dienāren út- gē- stōrt ** de strō- men van Uw mēn- sen- lief- de. <

Eer ... Nu en ...

t. 8 < Gij doet ont- sprīn- gen vōor de wē- rēld * het water vān Wijs- heid en Lē- ven, * én Gij roept āl- lēn, Ver- los- sē, * om te putten uit de strō- men dēs Heils. * Dē mens die Uw goddelijke Wēt ān- vaardt, * dooft daarin uit het vuur vān dē dwa- ling. * Daā- door zal hij in eeuwigheid geen dorst mēer lij- den, * hij is immers omringd door Uw over- vloed, hemelse Kō- ning. * Daā- om verheerlijken wij Uw macht, o Mees- ter Chri- stus God: ** schēnk over- vloē- dig ver- gē- ving aan Uw diē- nā- ren. <

VIERDE ODE

Irmos toon 4 ≡ Toen de Kérk Ú, de Zon der geréchtighèid, * zág hán-gen aan het Hout vàn hét Krúis, • vond zij daar haar plaats en zij riep vòl eér - biéd: * Èrè zìj Òw mäch, o Heer. ≧

In uw kracht hebt Gij de poorten van de dood gebroken, en de weg van het eeuwige Leven hebt Gij doen kennen, zodat zij konden uittreden die in geloof uitroepen: Ere zij Uw kracht, o Heer.

Gij Die het Midden en het Einde van alle dingen zijt, als de in Uzelf Beginloze, Die sinds het begin der schepping alles wat bestaat in Uw hand omsloten houdt; Gij hebt midden tussen ons gestaan en geroepen: Gij allen die uw denken richt op het Goddelijke, komt hier om de goddelijke gaven in ontvangst te nemen.

In Uw gezag als de God van het heelal, Die de Almachtige zijt, hebt Gij een einde gemaakt aan de heerschappij van de Dood; en Gij hebt beloofd, Christus, om ons de Heilige Geest te zenden, Die van de Vader uitgaat.

THEOTOKION Overvloedig schenkt gij genade aan wie u bezingen en het Woord aanbidden, Dat is vóór alle eeuwen, maar nu geboren is uit u, Moeder zonder man; en gij bidt voor hen om vergeving van hun zonden, alreine Maagd.

de tweede canon

(Met de ogen van zijn geest ...)

Christus, de Messias, is gekomen, waarom gelooft ge niet in Hem? hij is gekomen, en al Zijn daden getuigen over Hem: water maakt Hij tot wijn, de Verlamde doet Hij weer lopen.

Waarom luistert ge niet naar de Schrift en bedriegt gij zo uzelf? Christus is werkelijk gekomen en heeft allen verlicht. Hij heeft talloze tekenen en wonderen doen zien onder u: het heeft geen zin om te ontkennen dat Hij in waarheid het Leven is.

„Ik heb u een werk getoond, en gij staat daarover verwonderd”, zegt Christus tot de Joden. „Maar zelfs gij besnijdt een nieuwe mens, zelfs op de Sabbat. Waarom vervolgt ge Mij dan, Die door een enkel woord de Verlamde gezond heb gemaakt?”

„Ik heb vele goede werken onder u verricht, voor welk daarvan wilt ge Mij stenigen?” vroeg Christus. „Soms omdat ik door slechts een woord een mens geheel en al gezond heb gemaakt? Oordeelt niet naar de schijn, gij mensen.

Gij rust nu Zelf temidden der Profeten, tezamen met de Geest, Christus, reine Looft uit de Natuur van de Vader, maar Gij werkt in de Apostelen en hebt door hen alle volkeren tot de kennis van Uw tekenen gebracht.

Eer . . . Ondeelbare Drieheid: beginloze Vader, Zoon en Heilige Geest; Drieheid in Eenheid; aan Wie gelijke eer toekomt; Die tezamen troont: leven-schenkende, ongeschapen God; red ons die Uw lof bezingen en bevrijd ons uit alle gevaar en nood.

Nu en . . . Bruid van God, reine Maagd en Moeder, die de God van het heelal in uw schoot omsloten hebt: houd niet op voor ons te bidden, opdat wij door u bevrijd mogen worden uit alle nood, want tot u nemen wij onze toevlucht.

Katavasia :

toon 8 ≧ Met dé ógen van zijn geest, * heeft de Proféet Hábakuk Uw komst vóoruitgézièn, ò Heer, * èn dáaróm riep hij ùit: * vān Tháiman zàl Gód kó ` mèn, * èré zij Uw heerlijkheid, ó Chris ` tús; * é - re zij Uw wèlwillendheid. -

VIJFDE ODE

Irmos toon 4 ð Gij, mijn Héer, zijt het héi - lig Licht, *
 en zijt in dé wé - reld gekomen als hét Licht, * dat uit het
 duister der onwetendheid hén ver lóst. * díe U gè-ló - vīg
 lóf - prij- zèn.\

Nu wij het midden bereikt hebben van de goddelijke feesten, laten wij, die nadenken over de dingen van God, ons er nog meer op toelagen om het einde van deze feesttijd te tooien met goddelijke deugd.

Werkelijk geheiligd is het feest dat wij vieren, want het is het centrale punt van onze grootste Feesten en word getekend door de glans die van beide uitgaat.

THEOTOKION Zelfs de geest van een Aartsengel is niet in staat om zich voor te stellen dat Gij op onzegbare wijze geboren hebt willen worden uit een Maagd, medelijdende Verlosser.

de tweede canon

(Heer onze God, schenk ons uw vrede ...)

Uw Apostelen hebt Gij getooid met wonderen, en met grote daden hebt Gij Uw Leerlingen groot gemaakt over heel de wereld. Gij hebt hen verheerlijkt, Verlosser, en Gij hebt hun het Koninkrijk toebedeeld.

Uw Leerlingen hebben heel de aarde verlicht door hun wondere daden en hun onderricht; op velerlei wijze hebben zij Uw woord verkondigd, Christus onze Verlosser, over het Koninkrijk Gods.

Wij brengen lof aan Uw Koninkrijk en offeren onze zang aan U, Die omwille van ons op aarde verschenen zijt: om de wereld het licht te schenken, en Adam tot U terug te roepen.

Eer . . . Ere zij U, Heilige Vader, de niet voortgebrachte God; ere zij U, Woord Dat buiten alle tijd de Eengeborene zijt; ere zij U, Goddelijke Geest, Die met Hen tezamen troont en één van Wezen zijt met de Vader en de Zoon.

Nu en . . . Uw schoot werd de heilige Dis van het Brood uit de Hemel, Dat maakt dat wie ervan eet nooit zal sterven, zoals Hij, Die daaruit geboren werd, en Die aan allen hun voedsel schenkt, het gezegd heeft.

Katavasia t. 8 ÷ Heer onzÉ GÓd, schènk óns Úw vre - dè; *
Heer onzÉ GÓd, nèem bÉzít vàn óns. * Hèer, buitén Ú
kennèn wij géén an - dèr: * Úw Naàm húl- di- gen wij.—

ZESDE ODE

Irmos toon 4 ÷ U wil ik één offer van lof óp - dra -
gèn, * zó róept tot U Úw Kérk, * die Gij gereinigt hebt
van het offer der bloeds aan de bò - ze géestèn, * dóór het
Bloed dat Uw medelijden dèed vlóeien uit Úw zij - dè. ÷

Heden vieren wij het midden van het Vijftigdagenfeest, dat enerzijds verlicht wordt door het stralende licht van het goddelijk Pascha; en van de andere zijde wordt het beschenen door de luister van de genade van de Trooster.

Christus, in de Tempel hebt Gij gesproken tot de menigte der Joden. Gij hebt toen Uw eigen heerlijkheid ge-openbaard door Uw verbondenheid met de Vader te tonen.

THEOTOKION Wees mijn bescherming en onwankelbaar bolwerk. Ontruk mij aan de hinderlagen van de wereld, gij die alleen God gebaard hebt; en doe over mij schijnen het goddelijk licht.

de tweede canon

(Als in de diepe afgrond ...)

Jesus, Gij draagt zorg voor alle einden der aarde. Nu zijt Gij opgegaan naar de Tempel om de menigte te onderrichten in het woord der Waarheid, op het midden van het Feest.

Toen Gij Uw lippen opende, o Meester, hebt Gij aan de wereld bekend gemaakt de eeuwige Vader en de Alheilige Geest; en Gij hebt ons doen zien hoe Gij met beiden verbonden zijt, óók na Uw Menswording.

Gij hebt het werk van de Vader volbracht, en door Uw daden hebt Gij Uw woorden bevestigd. Want Gij hebt genezingen verricht en vele tekenen doen zien, Verlosser: Gij hebt de verlamde doen lopen, melaatsen gereinigd, en gestorvenen uit de dood opgewekt.

De eeuwige Zoon, Die zelf van alles het Begin is, heeft onze natuur op Zich genomen en is Mens geworden. Nu onderricht Hij op het midden van het Feest en roept: Komt naar de onuitputtelijke Bron en put voor uzelf daaruit het Leven.

Eer . . . Wij allen verheerlijken de éne Godheid in de Drieheid: de Driepersoonlijke, ongeschapen en ondeelbare Wezenheid: de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, Die tegelijk Drie zijn en Een.

Nu en . . . Wij bezingen u die na het baren Maagd gebleven zijt, en wij eren u die alleen tegelijk Maagd en Moeder zijt, alreine maagdelijke Bruid van God; want God heeft waarlijk uit u vlees aangenomen om ons het Leven te schenken.

Katavasia :

toon 8 ÷ Als in dé diepè afgrónd van de zèe, * zo
word ik géslingerd door de golven van hét lé - vèn, * Mìn-
naár dér mèn - sèn. * Doch, medelijdendé Héer, trek mijn
leven uit het bédérf om - hoog, * zoals Gij Jó - na uit het
zèe - mònster hébt ge - rèd. -

KONDAAK *van Middenpinksteren*

t. 4 ≦ Op de helft van het Vijftig-da-gén-feèst, * Schép-per en Mees-ter van het heel-`al, * hebt Gij tot hen die bij U waren gezegd, Chris-tús Gòd: * kómt en put het water der on-stèrf-lijk-hèid. * Daarom vallen wij voor U neer en roe-pen ín ge-loòf: * Schénk ons Uw er-bar-min-gèn, * want Gij zijt de Bron van ons le-`ven. ≧

IKOS t. 4 ≧ Mijn ziel is uitgedroogd door zonden en over-tré-din-gen, * bé- sproei haar met de stroom van Uw Blòed, * om haar vrúcht-baar tè maken aan deug-dèn. * Want Gij, Wòord van Gòd * hèbt tót al-`lèn ge-`zegd, * té komen tot U, de Al-héi-li-`gè, * om te putten van het water der on-stèrf-lijk-hèid, * dat hèn wéer le-``vènd maaakt, * én van zonden reí-nìgt, * die Uw roemrijke, goddelijke Opstanding be-zìn-`gen, * en die dòor Úw goed-``hèid * vér-vuld worden met de krácht van de Geèst, * Die in waarheid vanuit den hoge over Uw Leerlingen ge-ko-``mèn is, * omdat zij U als Gòd er-`kèn-``dèn; * wánt Gij zijt de Bron van òns le-``ven. ≧

SYNAXARION *van het mineon, en dan:*

Op de Woensdag na de Verlamde, vieren wij het Feest van Midden-Pinksteren.

Christus gaf in de Tempel onderricht op het midden van het Feest.

De twaalfjarige Christus, de Messias, stond temidden van de Leraren der Wet.

Door Uw grenzeloze barmhartigheid, Christus onze God, heb medelijden met ons. Amen.

ZEVENDE ODE

Irmos toon 4 ≧ In dé Pérsische vuúr-ò-ven * rie - pen
de uit Ábraham stam-mende Jongelin' - gën, * meer door
gebed ontvlàmd dan d^oor het vuúr: * ge-loófd zijt Gij, ó
Héer, * in de Tém - pel van Uw heér - lijk - heid. ≧

Door Uw kracht, Verlosser, hebt Gij de macht van de Dood vernietigd; en Gij hebt de wegen des Levens bekend gemaakt aan de gestorvenen, die dankbaar tot U riepen: Gezegend zijt Gij, Heer, in de Tempel Uwer heerlijkheid.

Toen zij U zagen, bekleed met ons vlees, heeft de menigte van het volk U niet erkend, Woord van God. Maar wij zingen tot U: Gezegend zijt Gij in de Tempel van Uw heerlijkheid.

THEOTOKION Geheiligde, goddelijke woning van de Allerhoogste, verheug u: want door u, o Moeder Gods, is ons de vreugde geschonken, en wij roepen: gij zijt de Gezegende onder de vrouwen, boven allen reine Koningin.

de tweede canon

(De zevenvoudig brandende oven ...)

Gij Die de Rust zijt van allen die zwoegen in het vlees, Gij Die Zelf de Bron der wonderen zijt, Gij hebt dorst willen lijden, Jesus, en Gij hebt om water gevraagd, terwijl Gij Zelf het levend water belooft.

Heer, door Uw gesprek met de Samaritaanse hebt Gij de bekrompenheid van de zelfgerechtigde vroomheid blootgelegd. Want de Vrouw erkende U als de Zoon van God, terwijl de geleerden zich daartegen verzetten.

Gij, de eeuwig-levende Bron, hebt stromen van het levend water der onsterfelijkheid beloofd, Verlosser, aan hen die in geloof Uw Geest aanvaarden, Die van de Vader uitgaat.

Met slechts vijf broden hebt Gij duizenden hongerige mensen gevoed; en zelfs de overblijfselen daarvan waren nog in staat om aan velen voedsel te verschaffen. Daardoor hebt Gij aan Uw Leerlingen Uw heerlijkheid getoond.

Wie Uw Brood eet zal leven in eeuwigheid, en wie Uw Bloed drinkt, blijft in U, Verlosser; en Gij blijft in hem en Gij zult hem in bescherming nemen bij het Laatste Oordeel.

Hoe heerlijk is Uw Heilsplan, Verlosser. Gij hebt Uw goddelijke kracht zichtbaar gemaakt door een menigte wonderen: Gij hebt ziekten genezen, doden opgewekt en aan blinden het licht der ogen geschonken als God.

Gij hebt melaatsen gereinigd, kreupelen recht van leden gemaakt, verlamden doen lopen, de bloedvloeiende vrouw genezen. Gij hebt gelopen op het water van de diepe zee, en zo hebt Gij aan Uw geheiligde Leerlingen Uw heerlijkheid doen zien.

Eer . . . Wij aanbidden, Heer, Uw Vader Die Is buiten alle tijd, en de heerlijke volheid van de Geest, Die Gij, als God, over Uw Apostelen uitstort, toen Gij hen uitzond om het Koninkrijk te prediken.

Nu en . . . In uw schoot hebt gij het onomvatbare Woord omvat, en met de melk van uw borst hebt gij Hem gespijzigd, Die heel de wereld voedt; en in uw armen draagt gij Hem Die het heelal in Zijn handen omsloten houdt, Moeder van God.

Katavasia :

toon 8 ≧ De zevénvóudig brandende ovèn dér Chál-
 deē` en̄ * werd tot een verkwikkendé daúw door de
 aanwezigheid vàn Góds Héi - li - gè Geest, * zòdat de Drie
 Jóngelingen lúidé zon - gèn: * Góð onzer Vá - de - rèn, gè -
 zé - gend zijt Gij. -

ACHTSTE ODE

Irmos toon 4 ≧ Da - niëls in het gebéd uitgebreidè hán`
 - den * sloten dé múil der leeuwen in dé kúil. * Zo doofden
 ook de vroomheid beminnende Jóngelíngen, * door hún
 deúgden beschut, de krach^t vàn hét vúur, * ter - wijl zij ríe
 - pèn: * Zé - gent al - lè wér - kèn dè^s Hé - ren de Heer. ♪

Gij zijt opgestaan uit het graf als de Allerschoonste der mensen, stralend door de luister der Godheid. Zo zijt Gij verschenen aan Uw Apostelen, Heer, en Gij hebt hun beloofd om de goddelijke Energie van de Geest te zenden over hen die roepen: Zegent alle werken des Heren de Heer.

Als God hebt Gij de Ilades verslagen, Gij Die de Oorsprong van alle leven zijt; want Gij schenkt aan allen het eeuwige Leven. Dat wordt helder uitgebeeld door de genaden van deze vreugdestralende dagen, voor hen die roepen: Alle werken des Heren, zegent de Heer.

Gij zijt als een Zon, o Christus, door de vlamme stralen van uw Gerechtigheid. Over Uw God-dragende Apostelen hebt Gij Uw ontoegankelijk Licht uitgestort, om het duister der onwetendheid te verdrijven, terwijl zij roepen: zegent alle werken des Heren de Heer.

THEOTOKION Ziet, de Heerser en Leider Die voortgekomen is uit de stam Juda- want gij, alreine Maagd, hebt ter wereld gebracht de Verwachting der volkeren, zoals het van oudsher was geprofe- teerd. Het is de Christus, tot Wie wij zingen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

de tweede canon

(God, Die zetelt op de troon ...)

Komt en aanschouwt, gij volkeren, hoe Hij Die eeuwig bezongen wordt op Zijn Troon der heerlijkheid, gelasterd wordt door de wettelozen. Maar zingt gij voor de Messias, Die vooruitgezien is door de Profeten.

Gij zijt werkelijk de Christus Die in deze wereld gekomen is, en Die ons Verlossing brengt en vergiffenis voor de overtredingen die reeds onze Voorouders hebben begaan. Gij zijt in waarheid het Leven van hen die in U geloven.

Gods Wijsheid stond op het midden van het Feest in de Tempel, zoals geschreven staat, en leeraarde dat Gij in waarheid de Messias, de Christus zijt, door Wie de Verlossing komt.

Op de Sabbat, evenzeer als op de andere dagen van de week, volvoerde Christus Zijn werk van tekenen en wonderen, waardoor Hij allerlei zieken genas. Maar de huichelaars waren woedend uit afgunst.

Toen zij hoorden over de Man Die op de Sabbat de Verlamde had genezen, die zo veel jaren ziek had gelegen en de Wet over- treden had, richtten de Joden die niet geloofden, de bitterste beschuldigingen tegen Christus.

„Heeft Moses u niet voorgeschreven in de Wet om de Besnijdenis toe te dienen? en zelfs op de Sabbat dient gij de Besnijdenis toe aan een kind van het mannelijk geslacht, opdat de Wet van de Vaders niet gebroken zou worden”, zo sprak Christus tot de Joden. Hoewel zij van oudsher Gods wonderbare daden hadden aanschouwd in de woestijn, lasterden zij nu hun Weldoener, omdat zij door afgunst uitzinnig waren geworden.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de Heer. De Drieheid is één God: toch is de Vader niet voortgekomen zoals de Zoon, noch is de Zoon uitgegaan zoals de Geest. Maar ik verheerlijk de Drie elk en tezamen, als Licht en God, in alle eeuwigheid.

Nu en . . . Hoe hebt gij Hem kunnen baren, Die buiten de beperking van de tijd is opgestraald uit de Vader, en Die van eeuwigheid bezongen wordt tezamen met de Heilige Geest? Dat weet uitsluitend Hijzelf Die uit u is geboren willen worden, Moeder Gods.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

Katavasia

toon 8 ḡ God, Díe zételt op dè troón dér heerlijkheid
 * en Die als Gód geroemd wordt zòndér éín`- dè, * lóøft
 Hem, gíj Engèlèn en Hemèlèn, * bézingt en vérhéft Hem
 boven àlles in àllè eeu - wig - heid. –

geen Magnificat, maar gezongen **NEGENDE ODE**

Irmos t. 4 ≧ De door geén mēnsenhanden behouwen steen
 * werd uit ú, o Maagd, als de Hoeksteen ge - nō - mēn, *
 want Christus heeft de beide naturen verēnigd. * Uit
 vreugde daarover, verheerlijken wij ù, ò Moēder Gōds. ≧

_ Wij hebben van Christus geleerd hoe wij moeten le - ven.
 * Laten wij ons daar dan geheel en al op toeleggen voordat
 het ein - de komt, ** opdat wij vol vreugde mogen zijn bij de
 Komst van de Heilige Geest. _

_ Gij, Levenschenker, hebt mij die reeds gestorven was, *
 bekleed met het gewaad der onsterfelijkheid en met de genade
 der onbederfelijkheid. * Gij hebt mij uit het graf doen opstaan
 tezamen met U, Verlosser; en Gij hebt mij voor het aangezicht
 gebracht van de Va - der, ** waardoor mijn langdurige strijd
 ten einde is. _

_ Wij zijn teruggeroepen tot de hemelse levenswij - ze *
 door innerlijk na te denken over Hem, * Die Zichzelf ontle-
 digd heeft van zijn eigen heerlijkheid, * zodat hij zelfs onze
 slavengestalte heeft aangeno - men, * om ons weer op te hef-
 fen. ** Laat ons Hem op waardige wijze met onze zangen
 verheffen. _

theotokion

_ Wij gelovigen hebben de overtuiging * dat gij, Maagd, de wortel, de bron en de werkende oorzaak zijt van onze onbederfelijkheid; * en heel ons hart is vol vreugde over de woorden * die de engel tot u gesproken heeft. ** Want gij hebt voor ons ter wereld gebracht Hem Die in zijn Persoon de onsterfelijkheid is. _

de tweede canon

(Maagdelijkheid en moederschap ...)

_ Op het midden van het feest der Joden * zijt Gij, Verlosser, opgegaan naar uw tempel om allen te onderrichten. * En zij verwonderden zich en zeiden: ** Hoe is die man zo geleerd zonder gestudeerd te hebben? _

_ Overstromend van genezingen en alle geestelijke gaven * hebt Gij, mijn Verlosser, wonderen en tekenen volbracht. * Gij hebt ziekten uitgedreven en de in zwakheid gebondenen vrijgemaakt. ** En toch waren er Joden die vertoornd werden om de overvloed van uw wonderen. _

_ En om hen te overtuigen, mijn Bevrij - der, * hebt Gij uitgeroe - pen: * Oordeelt niet naar de schijn, maar velte een oprecht oor - deel: ** immers zelfs de Wet schrijft voor om te besnijden op de Sabbat. _

_ Zoals Gij het hun beloofd had, Verlos - ser, * hebt Gij het grootste deel van uw wonderen bewaard voor uw leerlingen, * toen Gij hen hebt uitgezonden om uw heerlijkheid te verkondigen onder alle volkeren. * En zij predikten overal in de wereld uw opstanding, ** uw genade en uw vleeswording. _

_ “Als gij op de Sabbat de besnijdenis toedient om de Wet niet te bre - ken, * waarom zijt gij dan toornig op Mij * omdat Ik een gehele mens gezond gemaakt heb door een enkel woord? ** Gij oordeelt slechts volgens het vlees”, zei Christus tot de Joden. _

_ Gij Die met uw woord de verdorde hand genezen hebt, o Woord van God, * genees ook de verdorde aarde van mijn hart * en maak mij weer vrucht - baar, Verlos - ser, ** opdat ik vrucht mag dragen in oprecht berouw. _

_ Reinig mijn hart dat melaats is, en verlicht de verblinde ogen van mijn ziel, Goddelijk Woord; * doe mij opstaan van mijn smart - bed, ** zoals Gij de Verlamde van zijn bed hebt opgericht. _

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest . _

_ Laat ons aanbidden de eeuwige Drieëen - heid; * de Vader en de Zoon en de Hei - lige Geest, * de ongeschapen Almacht, door Wie de gehele kosmos in het zijn is gebracht ** en in stand wordt gehouden. _

_ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. A - men. _

_ Gij hebt één uit de oneindige Drieëenheid omvat in uw schoot, maagdelijke Moe - der. * Hij is Christus, de levenschen - ker, * tot Wie heel de schep - ping de hymne zingt, * en voor Wie het mensengeslacht sidderend zal staan. ** Smeeek tot Hem, geheel-gezegende, dat onze zielen mogen worden gered. _

Katavasia

toon 8 ≧ Maagdelijkheid én moederschap kunnen niét sa- men gaàn * en evénmín kan een maagd één kínd bà- ren; * maaar ín ú, Moeder Gods, is dit ál- les toch ge- beurd. * Daaróm nóemen wij ù gé- zé- gend, * sa- men mét ál- le vol- kèn dèr aár- de. -

EXAPOSTILARION

t. 3a < Gij Die in het be-zit zijt van de on-uit-put-te-lijke schat, * schenk mij daaruit het wā- ter * voor de ver-gif-fenis van mijn zon-dèn, * want ik lijd ge-wel-dí-ge dorst, * ó Medelijdende Die ál- leen de Barm-har- tí- ge zijt. ≧ 2 x

LOFPSALMEN *vier stichieren:*

t. 4 ≧ De Wijsheid, de Kracht, de Icoon van de Vā- der, * hét Woord, de Zoon van God, * kwam in hét vlees in de Tem-pel * en onderrichtte het volk dat daar aan-wē- zig wās. * Maar zij blē- ven zón-dèr bè- grip, * hoe-wel zij verwonderd stón- dèn * over de rijkdom van Zijn wijs- heid, * en zij vróe- gèn zich af: * Hoe is Hij zó ge- leerd * zón-der dat Hij door iemand on- dèr- wē- zen is? ≧ 2 x

t. 4 ≧ De Hēer, de Messias, bracht de Schriftgeleerden tot zwijgen, * en over-tuig-de het volk, * toen Hij tot hen ge-rōe-pen had: * oordeelt niet naar de schijn, zoals de onge-rēch-tēn doen, * want wanneer Ik op dé Sab-bat * de Verlamde heb doen op-staan, * dan ben Ik de Hēer van de Sab-bat, * en de Mēester o- ver de Wet. * Waar-om zoekt ge Mij te do- den, * Die toch de do-dēn heb op- ge- wekt. ≧

t. 4 ≧ De ondankbare hiërarchen der Jo- den * heb-ben Moses ge-ste-nigd, * Jē- sá- ja heb-ben zij in stúk-ken ge-zaagd, * en de door God verlichte Jeremia in de put ge-wor- pen. * En toen zij de Heer aan het Kruis hadden op- ge- hē- ven, * heb-ben zij tot Hem ge-rōe-pen: * Gij Die de Tempel wilde af- brē- kēn, * red Uzēlf opdat wij ge- lō- ven. ≧

Eer.. nu en.. ≧ Wij hebben, broeders, het Licht ont-vān-gen * dóór de Opstanding van Christus, onze Ver-los-ser; * en nu wij zijn aān-gē- lānd op het mīd-den van het Feest, * laat ons Gods Geboden onder-hou- den, * zodat wij waar-dig mó- gen zijn * om ook de Hemelvaart te vīe-rēn * en deel te hebben aan de Komst van de Hei- li- ge Geest. ≧

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR t. 8 – Geef op hēt mīd-den van het Feest * aan mījn dōr-stige ziel het water der vrōom-heid te drīn-ken, o Rēd- der, * zo-als Gij tot al-len hebt ge-rōe-pen: * Wie dōrst heeft, kome tot Mij en drīn-kē. * Bron des Lé- vens, Chris-tus Gōd, e- re zij Ū. ≤



De Typika , en voor de Zaligspekingen uit de derde en zesde oden van de Canon van het feest.

TROPAAR t. 8 – Geef op hēt mīd-dēn vān het Feēst * aan mījn dōr-stige ziel het water der vrōom-heid te drīn-ken, o Rēd-dēr, * zo-als Gīj tot āl-len hēbt ge-rōe-pēn: * Wie dōrst hēeft, kome tot Mij en drīn-kē. * Bron dēs Lē-vens, Chris-tūs Gōd, ē-re zij Ū. <

KONDAAK

t. 4 < Op de helft van het Vijftig-da-gēn-feēst, * Schēp-per en Mēes-ter van het heel-āl, * hebt Gij tot hen die bij U waren gezegd, Chris-tūs Gōd: * kōmt en put het water der on-sterf-lijk-hēid. * Daarom vallen wij voor U neer en rōe-pen in ge-loōf: * Schēnk ons Uw er-bar-min-gēn, * want Gij zijt de Bron van ons lē-ven. ≡

PROKIMEN *toon 3*

ps. 146

Looft de Heer, want zingen is goed:
voor God een schone lofzang.

APOSTEL *pericoop 32*

Hand 14, 6-18

ALLELUJA *toon 1*

ps. 73

Gedenk Uw gemeente, die Gij van den beginne af hebt vrijgekocht.

God is van eeuwigheid onze koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde.

EVANGELIE *Jh per. 26 Jh 7 : 14-30* Toen het feest halverwege was ...

COMMUNIEVERS

Wie Mijn vlees eet en Mijn Bloed drinkt blijft in Mij, en Ik in hem,
zegt de Heer. Alleluia.

Dit feest wordt acht dagen gevierd.

VESPERS VAN WOENSDAGAVOND

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. 4 ≧ Nadat Gij, Chris-tus, dóór Uw Dood * dé heerschappij van de dood had ver-nie-tigd, * hebt Gij door Uw roem-rij-ke Óp- stan-ding * aan de sterflijken het Leven ge-schón-ken. * En door Uw Nc- dér- dá- ling * hébt Gij het geslacht der mensen met U doen óp- staan. * Daarom zingen wij het dānk-liéd tot Ú, * en vieren het Feest vān Uw Óp- stan-ding * nū het midden van deze verheven dagen ons ál- len ver-licht, * Jesus, Schenker van het Le- ven, * en Weldoener van òn- ze zie- len ≧

t. 4 ≧ Toen Gij vóór Uw kostbaar Kruis en Uw Ij- den * Úw roemrijke wonderen vol-tooid had, * zijt Gij ver-sché- nèn óp het midden van het Feest der Wet, * om tot allen te roe- pen: * „Zo iemand dōrst heéft, hij kō- mē tōt Mij, * en neme de drank van het goddelijk wā- tē * uit de stroom des Le- vens * want Ik schenk aan ál- len dat wā- tē * vān leven en macht en Wijs- heid: * Ik ben immers vrijwillig ge-wōr-dēn aan ú, * uit liefde vōr de mēn- sēn. ≧

t. 4 ≧ In Uw barmhartigheid wilt Gij mij doen op- staan, * die neerlig op het ziekbed mijner zon-dèn. * Ik ben ver-laínd, ò Chrìs-tus, in al mijn le- den. * Maar vanuit de oceaán van Uw mens-liè- vènd-héid * zijt Gij vrijwillig Mèns gé- wór- den: * dóe mij innerlijk weer op- staan, * zoals Gij dat bij de Verlamde zicht-baar hebt ge- daán, * om mij te doen wán- de- len * óp de goddelijke paden Uwer Ge-bó den. * Immers voordat Gij het Lijden hebt on- der-gaán, * hebt Gij door de me- nig-te van Uw wón- de- ren * bé- wezen, Ver-lós- ser, * dat Gij als Gód ín het vlees * dit lijden vrijwillig op Û ge- nó- mèn hebt. ≧

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t. 2 ≤ Gij zijt in de Tempel verschenen, Chrìs-tus Gód, * op het ⁺mid-den van het Feést; * en Gij hebt de scharen on-dèr- richt en ge-zegd: * Wie in Mij gelooft, zal ⁺le- ven, * zelfs al is hij reeds ge-⁺stor-ven. * Maar de leiders van de Jo-dèn mór-den: * Wie is het ⁺Die dit zegt? * Hij ⁺las-tert Gód! * Zij verstonden niet dat Gij onze God zijt voor al-lè eeu-wig-heid, * Die ver- heerlijkt wordt met de ⁺Va- der en de Geést. * Heer, é- ré zij Û. ≧

APOSTICHEN *de volgende stichieren uit de oktoich:*

≧ Door Uw lijden, o Chrìstus, * hébt Gij de zon verduístèrd, * máár door Uw Opstāding * hébt Gij aan het heelal het licht geschònkèn. * Aanvaard onze Avondzang ** als de 'Ménslièvendè. -

Over heel de aarde klinkt hun boodschap: tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

t. 3 ≙ Over de gehele aar-de * is uw roep uitgegaan, heilige A-pòs-tè-lèn: * gij hebt de leugen der afgoden weg-ge-vàagd, * door het verkondigen der ware kèn-nis van Gòd. * Zò hebt gij de goede strijd ge-stre-dèn * én de eeuwige zaligheid ver-wor-ven. * Dáar-om vieren wij met hÿm-nen uw gé-däch-te-nis. —

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen, de God van Israel.

t. 3 ≙ Uw Martelaren, Heer hebt Gij vast doen staan in ge-loòf, * én hen sterk gemaakt dòor de hooop, * én door het Kruis van Uw lief-de * hébt Gij hen geestelijk tot een ge-maakt. * Zò konden zij de overwinning behalen op de ty-ran-nie, * én hebben zij de zegekrans ont-vàn-gen. * Nù bidden zij met de Onlichamelijke Gees-tèn vóór ón-zé zie-lèn. —

Eer ... Nu en ...

t. 3a < Op het mid-dén van het Feest be-zin-gen wij * Hèm Die het heil bewerkt heeft in het midden der aar-de. * En midden tussen twee ró-vers hing het Le-ven aan de Bòom. * Hÿj zweeg tè-gèn wie Hem las-tér-dèn, * maar tot die in Hem gé-loóf-de riep Hÿj uit: * Hè-dèn zult ge met Mij zijn in het Pa-rá-dijs. * En nadat Hij wás neer-ge-daald in het graf * heeft Hij de wá-pèn-rùs-ting van de ha-dés ge-roofd, * en is na drie dá-gen óp-ge-staan * als de Red-dér ón-zer zie-lèn. >

TROPAAR *(we zingen dit tropaar tot aan de apodosis van het feest)*

t. 8 – Geef óp hét mid-dèn vàn het Feest * aan
mijn dór-stige ziel het water der vroom-heid te drìn-ken, o Rēd-
dèr, * zo-als Gij tot ál-len hebt ge-ròe-pèn: * Wie dórst heeft,
kome tot Mij èn drìn-kè. * Bron dēs Lē-vens, Chris-tus Gód,
é-re zij Û. ≤

litanie en wegzending

METTEN VAN DONDERDAG

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t. 3a ≤ Al het mēn- se-lijke hebt Gij op U gē-nó-men, * ál
het onze hebt Gij U ei-gen ge-maakt: * Gij, mijn Schēp-per hebt
Uzelf aan het Kruis laten slaan, * en als Mēns hebt Gij vrijwillig
de dood on-der-gaan, * om als Gód het mēnselijke uit de dood te
bevrij-dèn. * Dáar-om zín-gèn wij U toe, Leven-schēn-kēn-de: *
é-re, o Christus, zij Uw mē-dē-lij- dèn. >

t. 3a ≤ Gij hebt heer-lijk gē- maakt de gedachtenis van Uw
A- pōs- te-len, * wānt als de Al-mach-ti-ge * hebt Gij hén
stērk gē- maakt om Uw Lijden te her-dēn-kēn. * Dáar-door hebben
zij de over-wín-ning bē- haald over de vīj- and, * en de gave van
gē- nē- zín-gēn ont-van-gēn. * Schēnk om hun ge-bē- dēn, èn in
Uw mede-lij- den * aan Uw volk dē vre- dē. >

t. 3a < Gij hebt u ge-heel- be- kleed met de wapenrusting van Chris- tus, * en met het zwaard van het ge-loof * hebt gij vol moed de hin-derlagen van de vijand door-bro-ken. * Vurig be-ziend door de hoop op het eeuwige Le-ven * hebt gij de heftig-sté kwél-lin- gen der tyrannen ver-dra-gen. * Daar-door hebt gij de zé-ge-kròon ont-van- gen, * stand-vastige Martel- lā- ren van Chris- tus. >

theotokion

t. 3a < De Pro-foe- ten hebben voor-uit ge- zegd, * de Apostelen hebben ver-kon- digd, * de Mar-té lā- ren heb-ben ten koste van hun le-ven ge-tuigd, * wat wij al- lèn ge-lo- ven: * dat gij in waar-heid Gods Moe-der zijt. * Daar-om verheffen wij het Kind dat gij on-zeg- baar ge- dra- gen hebt. >

na de tweede psalm-lezing:

t. 8 < Gij stónd mid- den in de Tem- pel * óp het mid- den van het Feest, * én hebt god- de-lijk ge- roe- pen: * Wie dorst heeft, kome tot Mij om té drin- ken, * én wie zal put-ten uit Mijn god- de-lij- ke Bròn, * uit zijn binnenste zullen stro- men vloei- en * van Mijn leer die Ik ù ver-kon- digd heb. * Wie in Mij ge- looft, * dat Ik door de goddelijke Va- der ge-zon- den ben, * zal verheerlijkt worden té-za- men met Mij. * Daar- om roe-pen wij ù toe: * é- re zij ù, Chris-tus God, * want Gij hebt over Uw dienàren uit-ge- stórt** de stro- men van Uw mèn-sen-lief- de. < 2x

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

Wat betreft de Canons: de Canon van het feest, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathedisma-zangen uit het Meneon; na de zesde ode het kondaak van het feest.

Het exapostilarion van het feest.

LOFPSALMEN vier stichieren, *toon 3*

t. 3 ≙ In Uw Licht, Heer, aan-schou-wen wij het licht, * óm-dat Gij uit de doden zijt opgestaan, Mens-liè- vèn-dè. * Gij schenkt als de Zonde-lo zè * aan het geslacht der mensen de Ver-lòs-sing, * zò- dat Gij verheerlijkt wordt door heel de schep-ping. * Wees òns' barm- hær- tìg. — 2 x

t. 3 ≙ Heilige A-pos-te-lèn, * gij hebt Christus' Geboden ongeschònden bè-waàrd, * doe nu ook zoals Hij u gezegd heeft: * geeft om niet wat gij zelf om niet ont-vàn-gèn hebt. * Ge-nees volgens de gaven die u zijn toe-ver-trouwd * dé kwalen van onze ziel en li- chàam; * én bidt tot Hem om onze zìe-lèn té ver-lòs-sen. —

t. 3 ≙ Zelfs na uw dood straalt gij als sterren over de we-rèld, * heilige Marte-là- ren, * die de goede strijd ge-stre-den hebt, * wáar-door gij toegang hebt bij Chris- tús: * smèek tot Hem dat onze zìe-lèn mó- gen wòr- den ver-lòst. —

Eer .. Nu en ...

t. 4 > Heer, voordat de tijd van Uw Kruis ge-kó-men was, * óp het mid-den van het Feest, * zijt Gij óp-gè-gaan naar de Tém-pel. * Vrijmoedig hebt Gij het volk ón-der-richt * over wat Moses in de Wet van Ú ver-kón-digd had. * Maar zij wá-ren be-angst * voor het onzegbaar Mysterie van Uw wijsheid, * en smeedden boze plán-nén tegen Ú in hun hart, * térwijl zij zich toch áf-vroe-gén: * hoe is Deze zo geleerd zonder ón-der-richt? * want zij wilden U niet erkennen als de Redder van ón-ze zie-len. >

Gelezen Doxologie

APOSTICHEN *toon 2*

t. 2 < Groot zijt Gij, onze Kó-ning, * en⁺gróot is Uw krácht, * hoe grootmoedig zijt Gij arm ge-wór-den, * én hoe groot zijn de gaven waarmee Gij heel de wé-reld ver-vult. >

Gedenk, Heer, Uw Gemeente die Gij van den beginne af hebt vrijgekocht.

t. 2 < Gij stond in de Tém-pel * op het⁺mid-den van het Feest, * waar Gij Uw stromen hebt doen vloei-en * om de dorstigen te dren-kén * met Uw goddelijke ge⁺na-dé * in Uw medelijdende Barm-hár-tig-heid. >

God is van eeuwigheid onze Koning: Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde.

t. 2 < In Uw verlangen om ons te ver-lōs- ˘ sèn * hebt Gij op
wonderbare + wij- zé * ons menselijk vlees aan-gē- nō- men * uit
een Maagd die nooit een man + had ge-kénd. * En in het midden
van Uw + Tēm-pél * hebt Gij Uw genade doen stromen o-ver
ōns aī- ˘ ˘ lèn. >

Eer .. Nu en ...

t. 8 < Op hēt mīd- dèn vān hēt Feest, * toēn de tijd ge-kō-
mèn wās * vān Uw Lijden en hēer-lij- kē Op- stān-dīng, * hēbt
Gij, Algoede, in dé Tēm- pēl * in Uw onderricht tot al-lén
gē- zēgd: * „Wie dorst kome tot Mij om tē drīn- ˘ kēn. * Wie
in Mij gē- looft, * uit zijn binnenste zullen stromen ont-sprīn-
gēn * vān lēven uit Gods Hei- li- ge Geest. * Ō onzegbare
wijsheid van Uw vēr-stānd, ò Hēer, * wāar-door het heel-al is
vēr- vūld! * Ōn- zē Gōd, ē- rē zij Ū. <

TROPAAR

t. 8 – Geef óp hēt mīd-dèn vān het Feest * aan
mījn dōr-stige ziel het water der vrōom-heid te drīn-ken, o Rēd-
dē, * zo-als Gij tot al-len hēbt ge-rōe-pēn: * Wie dōrst hēft,
kome tot Mij en drīn-kē. * Bron des Lé- vens, Chris-tus Gōd,
ē- rē zij Ū. <

VESPERS VAN DONDERDAGAVOND

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. 5 < Het stralende, vreugdige en heilige midden van het feest dér Op-stàn-ding * verlicht als een stralende middagzon de wereld met goddelijke ge-nà-dèn. * Het doet voor ons oplichten de symbolen der òn-sterf-lijk-heid, * en toont ons reeds dé He-mèl-vaart * en de vurig verbeide Komst van dè Geest: * het alheilige en stralen-dè Pink-ster-feest. * Dáar-om schenkt deze dag aan on-zé zie-lèn * dè vrede en de grò-tè ge-nà-dè. ➤

t. 5 < Als een rivier van dè heer-lijk-heid Gods, * schénkt de Heer nu, op het mid-den van het Feest, * aan allen de stromen der er-bàr-ming; * en Hij roept tòt ons: * Gij die dorst hebt, komt en schept wà-tèr. * Want Hij Die Zelf de Bron dèr lief-dè * en de zee van bàrm-hàr-tig-heid is, * dóet vergeving ontspringen voor de wè-reld. * Hij wast on-zè zòn-dèn weg, * en geneest ons van àllé ziek-tèn. * Hij redt hen die Zijn Opstanding vie-rèn; * Hij beschermt wie met liefde Zijn heerlijke Hemel-vaart e-rèn; * en schenkt aan onze zielen de vrede en de grò-tè ge-nà-dè. ➤

t. 5 < In het midden van de Tē- pēl, * staat God de Heer, Die geen grēn-zēn kēnt. * Want volgens Zijn eigen Natuur is Hij wē-ke-lijk Gōd, * oōk al is Hij, uit liefde tot ons * als sterflijk en begrensd ver-schē-nēn. * Hij doet de levende stroom van Zijn woorden ont-sprīn-` gēn * en roept tot al- lēn: * Reī- nigt uw zīel * en verkwikt u van de hitte der hārts-tōch-tēn. * Laat niemand zich dēzē drānk ont-gaan, * wānt Ik schenk de Kelk der goddelijke gē-nā-` dē, * die onsterflijk en boven al-lēs krāch-tīg is, * dān zult ge met Mij, uw Schepper, deel hebben aan hēt Kō- nīnk-rijck, ** zō- dat gij zult wōr-dēn ver-heer-` lijk. ≥

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t.8 Idn < Op hēt mīd-` dēn van hēt Feest * dat gaat van Uw Op- standing, Chrīs-` tus, * tot aan de goddelijke Kōmst van Uw Hei- li- ge Geest, * kō- men wij bijeen om de lof te zīn-` gēn * van de Mysteriēn Uwer wōn-` dē-rēn.** Zēnd dāar-om op ons neer Uw grō- te barm-har-` tig- heid. <

APOSTICHEN *de volgende stichieren uit de oktoich:*

t. 3 ≡ De paradijsboom der onge-hoor-zaam-heid * heeft voor de wereld de dood doen ont-sprui-` tēn; * dōch de boom waaraan Christus gehoorzaam de dood onder-gīng, * brācht ons leven en on-sterf-lijk-heid. * Daar-om aanbidden wij U, de ge-kruī-sigde Heer: * hēt licht van Uw gelaat zij af-gē-` tē-kēnd o-` ver ons. --

t. 3 ☞ Christus, onze Ver-los-ser, * dóór Uw Kruis hebt Gij een eín-de gè- maàkt * aàn de heerschap-pij van de doòd, * én Gij hebt de overmacht van het kwaad ge-brò- kèn. * Dē mensen zijn verlost door hun geloof in Û, * én zij zingen voor U de lof-zàng in ál-lé tij- den. —

t. 3 ☞ Heer, hoe groot is de kracht van Uw Kruis! * Hóe-wel het slechts op een bepaalde plaats werd óp- gè- richt, * wérkt het over geheel de we-rèld: * hēt heeft vissers tot A-pòs-telen gè- maàkt, * én ver van God afgedwaalde hei-de-nèn * wér-den tot Bloed-ge-tui- gen, * én zij bid- den vóór ón- zé zie- lèn. —

Eer ... Nu en ...

t. 8 < Op hēt mid- den vān hēt Feest, * toén de tijd ge-kō- mèn wās * vān Uw Lijden en heer-lij- kē Op- stān-ding, * hébt Gij, Algoede, in dé Tém- pel * in Uw onderricht tot ál-lén gè- zegd: * „Wie dorst kome tot Mij om tē drin- kèn. * Wie in Mij gè- looft, * uit zijn binnenste zullen stromen ont-sprín- gèn * vān lēven uit Gods Hei- li- ge Geest. * Ó onzegbare wijsheid van Uw ver-stand, ò Heer, * wāar-door het heel-al is ver- vuld! * Ón- zé Gód, è- re zij Û, <

TROPAAR *Geef op het midden van het feest ...*

METTEN VAN VRIJDAG

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t. 3a < Gij hebt het Kruis en de dood willen verduren, Ver-
los-ser * in het midden van Uw schep-ping: * Gij hebt
ver-dra-gen dat Uw Lichaam vastge-na-geld werd. * Dé zón
ver-borg daarom haar strā-len; * maar Gij werd bezongen door
de Ró-ver, die het 'Ge-denk mijner' riep, * en om zijn geloof
hebt Gij hem het Para-dijs ge-schon-ken. >

t. 3a < Wij, ge-lo-vi-gen, overwegen de ondoorgron-
delijkheid van Uw Krui-si-ging, * en het ondoorvorsbare
mysterie van Uw Op-stan-ding; * wánt hē-den zijn de dood en de
onderwe-reld be-roofd, * en is het geslacht der mēn-sen be-kleed
met onbe-derf-lijk-heid. * Daar-om roe-pen wij U dank-baar toe: *
ē-re, o Chris-tús, zij Uw Op-stan-ding. >

t. 3a < Uw mōed en uw vast-bē-rā-den-heid * o-
verwonnen de misdadige plannen van de vī-and, * die dé oor-zāak is van
al-le kwaad, * bē-roem-de Mār-te-lā-ren. * Daarom zijt gij
de eeuwi-gē zā-lig-heid waar-dig ge-acht; * bīdt voor ons tót
de Heer * dat Hij dé kúd-dē van het Christus be-mīn-nende
vōlk * ver-lost uit de ons bedreigende ge-vā-ren, * wánt gij
hebt met uw le-vēn van de Waar-heid ge-tuigd. >

kruistheotokion

t. 3a ≡ In het Kruis van uw Zoon,
 ò Moe- der Gods, * be- zit gij een Staf van ge-wel-di- ge
kracht; * versla daarmee de woe-dèn- de vij-and-schap * én
 bescherm hen die u steeds met lief- de ver-e ren. →

na de tweede psalm-lezing:

t. 8 ≡ Gij doet ont-sprin-gèn vòor de wè- rēld *
 het water van Wijs-heid en Lē- ven, * én Gij roept al- lēn,
 Ver- lòs- ser, * òm te putten uit de stro- men des Heils. * De
mēns die Uw goddelijke Wēt aan-vaardt, * doóft daarin uit het
vuur van de dwa- ling. * Daár-door zal hij in eeuwigheid geen
 dorst méer lij- den, * hij is immers omringd door Uw over-
 vloed, hemelse Kō- ning. * Daár-om verheerlijken wij Uw
 macht, o Mees-ter Chris-tus God:** schenk over-vloē- dig ver-
 gé- ving aan Uw diē- nā- rēn. ≡ 2 x

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

*Wat betreft de **Canons**: de Canon van het feest, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de katisma-zangen uit het Meneon; na de zesde ode het kondaak van het feest.*

Het exapostilarion van het feest.

LOFSPALMEN vier stichieren:

t. 3 ☞ De afgunst heeft mij buitengeworpen uit de vreug-dè, * én mij doen vallen in de treurigheid der zòn-` dè; * maār Gij, Meester, hebt het niet be-ne-den U ge-acht * om mijn gevallen natuur op U te nè-` mèn. * Eēn doordat Gij het Kruis hebt willen ver-du-` rèn, * hébt Gij mij uit de wàn-hoop ver-lost, * én mij teruggebracht naar mijn vroegere heer-lijk-heid. * E-` re zij U, mijn Ver-los-ser. — 2x

t. 3 ☞ Komt en ziet, gij vol-ke-rèn, * naar de werkkraft van het geweldige Mys-te-` rie: * want onze Verlosser, de Chris-tus, * het Woord Dat is in den be-gin-` ne, * heeft omwille van ons het Kruis onder-gaan, * én is als een Dode be-gra-` ven. * Maar nadat Hij is opgestaan uit de dood, * heeft Hij het heel-al ver-lost. * Laat ons Hem aan-bid-` den. —

t. 3 ☞ Komt bijeen allen die de aar-de be-woont, * om de gedachtenis te vie-` rèn * van hen die het lijden hebben on-der-gaan; * én die voor de Engelen en de mensen tot een schouwspel ge-wor-den zijn. * Nu hebben zij de zegekrans ontvangen uit de handen van Chris-tus, * én zij bid-` den voor on-ze zie-len. —

Eer ... nu en ...

t. 8 < Op het mīd-dēn van het Pās-cha-feēst * is onze Ver-los-ser opgegaan naar de Tēm-pel; * Hij stond te-mīd-dēn van het vòlk, * ēn onderrichte hen met vrij-moe-dig-hēid: * Ik ben het Licht der wē-rēld; * wīe Mij volgt zal niet in dūis-tē-ris wān-dē-lēn, ** maar het licht verwerven van het on-stērf-lijke Lē-ven. <

Gelezen Doxologie

APOSTICHEN *toon 2*

t. 2 < Gij zijt het Wòord * Die geheel en al bij[†] Gòd ver-blijft, * en verlangt om mij op te heffen uit mijn zòn-de * die mij ver-[†]nē-tigd heeft. * Ver-[†]e-nig U met mij, * in Uw barm-har-tig-hēid. >

Gedenk, Heer, Uw Gemeente die Gij van den beginne af hebt vrijgekocht.

t. 2 < Er is een einde gekomen aan de dūis-tē-ris, * want zie, op het[†] mīd-den van het feēst * straalt de Messias Zijn gē-nā-de * als een Zon over dē aar-dē. >

God is van eeuwigheid onze Koning: Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde.

t. 2 < „Komt met ver-trou-wēn tot Mij, * gij die naar de stroom van het[†] Lē-ven ver-lāngt,” * zo riep mijn Vēr-lós-ser, * „ēn drink daaruit genade met goddelij-kē vrēug-dē. >

Eer... nu en ... *toon 6*

t. 6 – Laat ons de schuil-hoe-ken van onze gedachten rē-ni-gēn,
 * zó-dat het licht van onze ziel kan strā- lēn, * óm Christus,
 ons Le- ven te aan-schou- wēn. * In de overvloed van Zijn
 barm-har- tig- heid * is Hij in de Tempel ge-kō- mēn, * óm
 de overwinning te behalen o- ver de vij- and, * én ons geslacht
 te ver-los- sen * dóor Zijn Lij-den aan hēt Kruis, * én Zijn
 heer-lij- ke Op- stan- ding. * Láat ons daarom tot Hem roe- pēn: **
 Ondoor-gron-delijke Heer, e- rē zij Ú. –

Litanie en wegzending

VESPERS VAN VRIJDAGAVOND

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. 1 – Hij Die alles ge- schá- pen heeft, * de Vorst des Le- vens,
 * hēt met God de Vader mede-eēu-wige Woord, * heeft volgens
 Zijn wil ons vlees aan-geno-mēn uit de Maagd, * én is Mens
 ge- wor-den. * Uit Zijn goedheid doet Hij voor allen ont-sprin-
 gen * de Leer der onzegbare Wijs- heid. ≡

t. 1 ∟ Op het midden van het Feest, ǝ Chr̄is-tus, * zijt Gij in de Tempel opgetreden als de Mees-tér der Wēt, * wánt Gij gaf onderricht met wèr-kelijk ge-zàg, * én hebt zelfs de Schr̄ift-ge-leér-dèn weer-lègd, * zò- dat zij, zoals gè-schré-ven staat, * ontstelden door de wijsheid van Uw wōor-dèn, * én door de wondertekenen die Gij hun deed aan-schòu- wèn. ≡

t. 1 ∟ De Vorst dèr Wijs-heid, * de Schenker der schōon-heid, * Diè goddelijke stromen doet vloeien uit een eeu-wige Bròn, * róept uit: Kóm-t al-lèn tot Mij; * schépt water des Levens, gij allen diè dórst lijdt, * dan zullen uit uw binnenste vloei- en * strō-men van goddelijke ge-nà- dèn. ≧

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ...

t. 1 ∟ Het Vijftigdagenfeest is nu in zijn m̄id-dèn: * het is de tijd, waarop Chr̄is-tus, * door de Verlamde te ge-nè-zèn, * én hèm door eèn én-kel wōord * vān zijn ziekbed te dōen op-staan, * op mystieke wijze Zijn goddelijke macht heeft aan-ge-duid. * In een aards Lichaam werkt Hij een Goddelijk wōn-der; * Hij schenkt aan de mensen het eeu-wi-ge Le-ven, * én de grote ge-nà- dè. →

Nu en ... *Dogmatikon toon 3 :*

Nu en ... *Dogmatikon toon 3*

t.3-Ldn ∟ Hoe zóuden wij niet bewonderén, * dat gij, dóór
 God, God als kind gebaard hebt, Hoogwaardige. *
 Want zonder man, ó geheel Onbevlekte, * hebt gij de
Zoon gebaard, zonder vleselijke vader. * Die voor de
eeu-wén uit de Vader is voortgekomen zonder moeder. *
 Die geheel geen verandering onderging, noch vermen-
 ging, noch scheiding, * Maar die de eigenschappen van
 beide Naturen ongedeed bewaarde. * Daarom, ó maag-
 delijke Moeder, Meesteres, * smeek tot Hem óm te red-
 den de zielen van allen, ** die u rechtgelovig als de
Moeder Gods belijden. ∟

APOSTICHEN *van de opstanding*

t. 3 ≙ Christus, onze Ver-los-ser, * dóór Uw Kruis hebt Gij een
ein-de ge-maakt * aan de heerschap-pij van de dood, * én Gij hebt
 de overmacht van het kwaad ge-bro- kén. * Dé mensen zijn
 verlost door hun geloof in U, * én zij zingen voor U de lof-zang
 in al-lé tij-den. ∟

De Heer is Koning, met heerlijkheid heeft Hij Zich bekleed;
 de Heer heeft Zich met macht bekleed en Zich omgord.

t. 3 ≡ Door Uw Opstanding, Heer, straalt het heel-al van licht, * én is voor ons allen het Paradijs weer ge-ò- pènd. * Daar-om wordt Gij geprezen door de gehele schep-ping, * die voor U de lofzang zingt in ál-le tij-dèn. -

Want Hij heeft de wereld gegrondvest, zij zal niet wankelen.

t. 3 ≡ Wij roemen de kracht in de Va-der en de Zoön, * én bezin-gen de macht in de Hei-li-gè Geest: * Zij zijn de ondeelbare en niet geschapen God-heid: * de Drieheid Die Een van We-zen is, * ó- ver alles heer-sènd in ál-le tij-dèn. -

Uw Huis, Heer, past heiliging tot in lengte van dagen.

≡ Door Uw lijden, o Chri-stus, * hebt Gij de zon verduistèrd, * maaër door Uw Opstanding * hebt Gij aan het heelal het licht geschonkèn. * Aanvaard onze Avondzang ** als de Ménslièvendè. -

Eer ... Nu en ...

t. 1 < Gij stond in de Tem-pèl, Wijs-heid Gods, * en redetwiste met de ongelovige Jo-dèn, * de Fariseeën en de Schriftge-leer-dèn, * óp het mid-dèn van het Feest. * En zelfbewust hebt Gij ge-zegd: * Wie dorst heeft, ko-mé tot Mij * én drinke levend wa-ter, * zó- dat hij in eeu-wigheid geén dorst meer heeft. * Wie in Mijn goed-heid geloof, * uit diens bin-nen-ste * zúl-len stromen ontspringen van eeuwig Le-ven. * Ó Goed-heid en Barm-har-tig-heid: * Chri-stus God, è-rè zij Û. ≡

litanie en wegzending

METTEN VAN ZATERDAG

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

☩ t. 3 trp ≙ Christus ís ópgestaan ùit dé dó- den * als de Eersteling
van allen die ont-slà- pen zìjn, * zo- als Hij ook de Eerstgébórene
is van hèel dé schép-ping, * waar-van Hij ook de Má- ker ís. *
Zo heeft Hij in Zichzelf de natúúr van dé mēns her-steld, *
die door de zonde be-dór- ven wás. * Uw heerschappij, o Dood,
is ten èin-dè, * want Hij Die òver ál-les heerst * heeft uw macht
ver- nie- tigd. -

Eer ...

t. 3 ≙ Nadat Gij in Uw ei-gén Vlees de bittere smaak
van dé dóod hád ge- proefd, * hebt Gij die weggesneden door Uw
Op-sta-ning * en aan dé mēnsheid kracht geschonken om die te
òver-win-nen, * door-dat Gij de nederlaag van de oude vloek hebt
uit-ge- delgd. * Ver-dediger van ons le- ven Heer, é- re zij U. -

Nu en ...

t. 3 ≙ Bij de Verlóssing van óns ge-slacht * hebt
gij bemiddelt, Moeder Gòds èn Maagd; * daár-óm ver- héf- fé- wij
u, * want uw Zoon en ón- ze Gød* heeft in het vlees dat Hij uit u
had aangé-no-mēn * het ontzettende Lijden aan het Krúis ver-
duurd, * om ons uit het bederf te ver-los-sen als de Mēns-
liē- ven-dè. -

na de tweede psalm-lezing:

t. 8 ≤ Op hēt mīd-dēn vān hēt Fēest dēr Wēt * hébt Gij, mijn Ver-los-ser in de Tem-pél gē-leerd, * én het onverstand der trouwe-lo-zēn bē-schāamd gē-māakt. * In Uw mensenliefde hebt Gij mēt gōd-delij-kē stēm * tōt de scharen ge-rōe-pēn: * Wie dorst heeft, kome tot Mij om tē drīn-kēn. * Daar-door hebt Gij aan Uw gē-lo-vigen bē-loofd * om de stromen der wijsheid te schenken uit Uw zui-vē-rē Brōn; * én daarom rōe-pēn oōk wij tōt U: * Zēnd op ons nēdēr, Chrīstus Gōd, * Uw al-hei-li-ge Geest, * om ons tē ver-los-sēn, ** wānt Gij al-leēn zijt barm-hār-tīg. < 2 x

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

Wat betreft de Canons: de Canon van het feest, met de irmos, tot een totaal van zes per ode, van de Heilige van het Klooster, met vier per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathisma-zangen uit het Meneon; na de zesde ode het kondaak van het feest. Het exapostilarion van het feest.

LOFPSALMEN vier stichieren:

t. 3 ≡ Komt en ziet, gij vol-ke-rēn, * nāar de werkkraft van het geweldige Mys-te-riē: * wānt onze Verlosser, de Chrīstus, * hēt Woord Dat is in den be-gīn-nē, * heeft omwille van ons het Kruis onder-gāan, * én is als een Dode be-grā-vēn. * Maar nadat Hij is opgestaan uit de dood, * heeft Hij het heel-al ver-lost. * Laat ons Hēm aan-bīd-dēn. —

t. 3 ≡ De wachters die Uw graf, Heer, be-waak-tèn, * ver-kon-digden eerst de wonderen die daar ge-beur-dèn; * maar toen heeft de Raad van de ver-ach-ters der Wet * hún handen met ge-schen-ken ge-vuld * op-dat Zij Uw Op-stan-ding zou-dèn ver-ber-gen. —

t. 3 ≡ Het heelal werd met heilige vreugde ver-vuld * dóór de verkondiging van Uw Op-stan-ding. * Ma-ria Magdalena ont-moet bij het Graf * de stralende Engel die op de steen ge-zè-tèn wàs. * Hij zeide: wat zoekt ge de Levende onder de do-dèn? * Hij is nièt hier, * want Hij is opgestaan, zoals Hij voor-zegd had, * én Hij gaat voor u uit naar Ga-li-le-a. —

t. 3 ≡ In Uw licht, heilige Mees-ter, * zul-len ook wij het Licht aanschouwen, Mens-lie-ven-de; * want Gij zijt uit de doden op-ge-staan * om Verlossing te brengen aan het geslacht der men-sen. * Daar-om wordt Gij door heel de schepping ver-heer-lijkt * als Degene Die alleen geheel zonder zon-de is. * Ont-ferm U on-zer. —

Eer ... nu en ...

t. 4 > Wij hebben, broeders, het Licht ont-van-gen * dóór de Opstanding van Christus, onze Ver-los-ser; * en nu wij zijn aan-ge-länd op het mid-den van het Feest, * laat ons Gods Geboden onder-hou-dèn, * zodat wij waar-dig mó-gen zijn * om ook de Hemelvaart te vie-rèn * én deel te hebben aan de Komst van de Hei-li-ge Geest. ≡

Gelezen Doxologie

APOSTICHEN

t. 2 < Uit de Bron van Uw Wijs- heid * stroomt een ⁺gees-
telijke drānk, * en zij die daar-vān drīn-ken * zūl-len vervuld
worden mēt god-de-lij-ke leer. >

Gedenk, Heer, Uw Gemeente die Gij van den beginne af hebt
vrijgekocht.

t. 2 < De hardnekkig onge-lō-vi-gen * worden door ⁺nijd ver-
teerd, * wan-neer zij U horèn, Woord van God, * bij Uw verlos-
send ⁺on-der-richt * aan hen die op U vèr-trou-wen. >

God is van eeuwigheid onze Koning: Hij bewerkt Verlossing
in het midden der aarde.

t. 2 < Gij, de Schēp-per, * zijt naar Sion ge-⁺kō-men, * en
hebt temidden van Uw vōlk ge-staan, * om aan alle ⁺vōl-ke-ren *
Uw verlossende genade tē schēn-ken. >

Eer.. Nu en .. t. 4 > Heer, voordat de tijd van Uw Kruis ge-kō-men
was, * op het mid-den van het Feest, * zijt Gij op-ge-gaan naar
de Tē-mpēl. * Vrijmoedig hebt Gij het vōlk on-der-richt *
over wat Moses in de Wet van U ver-kōn-digd hād. * Māar zij
wā-ren be-angst * voor het onzegbaar Mysterie van Uw wījs-heid,
* en smeedden boze plān-nen tegen U in hun hārt, * tērwijl
zij zich toch af-vroe-gen: * hōe is Deze zo geleerd zonder on-der-richt?
* want zij wilden U niet erkennen als de Redder van on-ze-zie-len. >

IN DE GODDELIJKE LITURGIE ZATERDAG VAN DE MIDDENPINKSTEREN

Typika, en voor de Zaligsprekingen, uit de 3e en 6e ode van de Canon van Middenpinksteren.

PROKIMEN toon 3

ps. 146

Looft de Heer, want zingen is goed:
voor God een schone lofzang.

APOSTEL pericoop 29 Hand 12 : 1-11 Omstreeks die tijd legde koning Herodes ...

ALLELUJA toon 1

ps. 73

Gedenk Uw gemeente, die Gij van den beginne af hebt vrijgekocht.

God is van eeuwigheid onze koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde.

EVANGELIE Jh pericoop 31 Jh 8 : 31-42b

De Heer zei tegen de Joden, die in Hem geloofden: Indien gij blijft in Mijn woord ...

COMMUNIE-VERS

Wie Mijn vlees eet en Mijn Bloed drinkt blijft in Mij, en Ik in hem,
zegt de Heer. Alleluja.